

الأخطاء الشائعة في رسالة طلاب كلية الآداب

بحث جامعي

مقدم لكلية الآداب بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية
لاستيفاء بعض الشروط للحصول على الشهادة (S.S.)
في قسم اللغة العربية وأدبها

الباحثة:

ستي روضة الجنة

A.13.3.29

PERPUSTAKAAN	
IAIN SUNAN AMPEL SURABAYA	
No. KLAS K A-2007 062 BSA	No. REG : A-2007 / BSA / 062 ASAL BUKU : TANGGAL :

قسم اللغة العربية وأدبها كلية الآداب

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية

سورابايا

٢٠٠٧



Gadjah Belang

Jl. Jend. Sudarto No. 1, 55146 Yogyakarta
Gedung 10, 101 101 101

الخطاب الرسمي

حضرة صاحب الفضيلة

عميد كلية الآداب

جامعة سونن أمبيل الاسلامية الحكومية سورابايا

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بعد الاطلاع وملاحظة ما يلزم تصحيحه في هذه الرسالة بعنوان "الأخطاء

الشائعة في رسالة طلاب كلية الآداب" التي قدمتها:

الاسم : سيتي روضة الجنة

رقم التسجيل : ٨٠١٣٠٣٠٢٩

القسم : قسم اللغة العربية وأدبها

فنقدم بها الى سيادتكم مع الأمل الكبير على ان تتكرموا بإمداد اعترافكم

الجميل بأنها مستوفية لبعض الشروط كبحت جامعي للحصول على الشهادة

الجامعية الاولى (S-1) في اللغة العربية وأدبها. وأن تقوموا بمناقشتها في الوقت

المناسب.

وهذا تفصلوا بقبول الشكر العظيم والتقدير العالي.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته.

سورابايا ١٦ يوني ٢٠٠٧

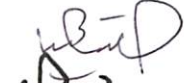
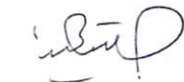
المشرف



الدكتور اندوس عتيق محمد رمضان الماجستير

القرار بالقبول

لقد أجرت كلية الآداب مناقشة هذه الرسالة الجامعية أمام مجلس المناقشة في يوم
الأثنين ١٦ يوليو ٢٠٠٧ وقرر بأن صلاحيتها ناجحة فيها أعضاء لجنة المناقشة:

- الرئيس : الدكتور اندوس عتيق محمد رمضان الماجستير ()
الكاتب : أحمد فائز الرشاد الماجستير ()
المناقش الاول : الدكتور اندوس ابو درداء ()
المناقش الثاني : الدكتور حسين عزيز الماجستير ()
المشرف : الدكتور اندوس عتيق محمد رمضان الماجستير ()

سورابايا، ١٦ يوليو ٢٠٠٧

وافق على هذا القرار عميد كلية الآداب

الجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية

سورابايا

(الدكتور اندوس مصباح المنير الماجستير)


١٥٠٢٣٤٦٩٢

ABSTRAK

Skripsi ini berjudul:

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الأخطاء الشائعة في رسالة طلاب كلية الآداب

(Kesalahan - kesalahan yang biasa terjadi dalam penulisan skripsi Mahasiswa Fakultas Adab).

Adapun masalah pokok dalam skripsi ini adalah adanya suatu keharusan bahwa tulisan dalam karya ilmiah tidak boleh salah. Namun hal tersebut sangat kecil kemungkinannya terjadi pada skripsi mahasiswa Fakultas Adab, mengingat para mahasiswa Fakultas Adab adalah orang 'ajam sedangkan skripsi yang ditulis harus berbahasa Arab. Orang 'ajam -dalam hal ini mahasiswa Fakultas Adab- sangat beresiko tinggi melakukan kesalahan dalam menerapkan sistem/kaidah bahasa Arab, karena bahasa Arab tidak mereka gunakan dalam kehidupan sehari-hari. Maka akan sangat mungkin terjadi kesalahan analisa berbahasa dalam penulisan skripsi mahasiswa Fakultas Adab. Permasalahan yang kemudian muncul adalah; (a) Kesalahan-kesalahan apa saja yang biasa terjadi dalam penulisan skripsi mahasiswa Fakultas Adab?; (b) apa yang menyebabkan terjadinya kesalahan-kesalahan tersebut?; (c) Hal-hal apakah yang dibutuhkan untuk membenarkan kesalahan-kesalahan tersebut?

Skripsi ini adalah merupakan penelitian bersifat deskriptif yakni memaparkan analisis kesalahan berbahasa serta kesulitan-kesulitan yang dialami pembelajar sehingga mengalami analisis yang salah dalam berbahasa Arab. Oleh karena itu, agar dapat membahas lebih jauh tentang analisis kesalahan berbahasa ini, penulis menggunakan metode deduktif dan induktif. Penulis memaparkan kesalahan-kesalahan yang terjadi dalam penulisan skripsi mahasiswa Fakultas Adab kemudian menarik kesimpulan dan kaidah general dari penerapan tersebut.

Analisis kesalahan berbahasa adalah analisa yang salah dalam pembelajar bahasa terhadap bahasa kedua yang terjadi karena adanya penyimpangan struktural bentuk lahir dari suatu bahasa disebabkan karena pembelajar belum menguasai sepenuhnya kaidah-kaidah bahasa sasaran. Analisis kesalahan berbahasa ini terjadi secara sistematis karena pembelajar mengalami kesulitan dalam menerapkan sistem bahasa kedua dengan sempurna. Hal semacam ini biasa disebut dengan *Errors of Competence*.

Hasil penelitian ini menyebutkan bahwa bentuk-bentuk kesalahan penerapan sistem dalam penulisan skripsi mahasiswa Fakultas Adab IAIN Sunan Ampel Surabaya adalah murni kesalahan analisa bahasa secara sistematis. Bukan kesalahan yang disengaja untuk merubah suatu sistem bahasa tertentu (yang dalam hal ini adalah sistem/qaidah bahasa Arab).

PERPUSTAKAAN	
IAIN SUNAN AMPEL SURABAYA	
No. KLAS	No. REG : A-2007/BSA/062
	ASAL BUKU:
	محتويات الرسالة

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

١	.....	صفحة الموضوع
ب	.....	الخطاب الرسمي
ج	.....	القرار بالقبول
د	.....	الحكمة
هـ	.....	الإهداء
و	.....	التجريد
ز	.....	الشكر والتقدير
م	.....	محتويات الرسالة
١	.....	الباب الأول : أساسية البحث
١	.....	١. خلفية البحث
٢	.....	٢. قضايا أساسية
٤	.....	٣. فروض علمية
٥	.....	٤. توضيح الموضوع وتحديد
٥	.....	٥. الهدف الذي يريد الباحثة الوصول إليه
٦	.....	٦. سبب إختيار الموضوع
٦	.....	٧. الدراسة السابقة
٧	.....	٨. منافع البحث

٧ ٩. منهج البحث

٨ ١٠. طريقة الكتابة

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

١٠ الباب الثاني : تحليل الأخطاء

١٠ الفصل الأول: تعريف الخطأ

١٧ الفصل الثاني: المعرفة على أسباب تحليل الأخطاء

٢٢ الفصل الثالث: خطوة تحليل الأخطاء وعماليته

٢٧ الفصل الرابع: مشكلة وفوائد دراسة الأخطاء

٢٩ الباب الثالث : رسالة طلاب في كلية الآداب

٢٩ الفصل الأول: حدود الدراسة

٣٠ الفصل الثاني: مواضع الرسالة

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٦٤ الباب الرابع : أنواع الأخطاء في الرسالة

٨٢ الباب الخامس : الخاتمة

٨٢ أ. الإستنباط

٨٤ ب. الإقتراحات

٨٥ ج. قائمة المراجع



الباب الاول

اساسية البحث

الحمد لله نحمده ونستعينه، هو رب العالمين ليس كمثله شيء وصلاة
وسلاماً على سيدنا ومولانا، الذي أرسل الله بالهدى، وليخرج الناس من
الظلمات الى النور محمد صلى الله عليه وسلم.
ففي هذه المقدمة يقدم الباحث كالاتى :

● خلفية البحث

ماسوى الله هو مخلوق وكل المخوقات لها نقص، وهي لم تتصف
بالكمال. وأن للا نسان الخطأ والنسيان.

ان من الشروط فى آخر الدراسة بكلية الاداب فى قسم اللغة العربية
وأدبها هي كتابة الرسالة لا ستفاء بعض شروط الإمتحان للحصول على
الشهادة الجامعية الاولى (SI). وتلك الرسائل يتناول البحث المتنوعة.
بعض الرسالة يبحث من جهة علم البلاغة وطرفها ومن جهة علم النحو او
الصرف وغير ذلك. ولكن وجدت الباحثة بعض الرسائل التى كتبها خريجو
هذه الكلية قد كتبت بدون الإعتماد على القواعد العربية الاساسية
الصحيحة، فكانت لها الأخطاء الشائعة الكثيرة.

وربما سبب هذه الأخطاء أن كاتي هذه الرسائل عجم وهم يكتبون
الرسائل بالعربية، وليست العربية لغتهم المستعملة في أيامهم أو هي ليست
لغة أمهاتهم. أما هذه الأخطاء فهو أخطاء اللغوية التي توجد من غير النا
طفين بما. مثل الأخطاء في المبالغة في التعميم - Overgeneralization - أو
بسبب جهل القبول القاعدة أو بسبب التطبيق الناقص للقواعد أو بسبب
الافتراضات الخاطئة.¹

قد وجدنا قبله البحث الذي يتناول في مسائل تعليم اللغة العربية
لغير الناطقين بما. مثلاً البحث في مسائل التقابلي. هناك يتناول دراسة
يقارن فيها الباحث بين لغتين أو أكثر مبيناً عناصر التماثل والتشابه
والاختلاف بين اللغات بهدف التنبؤ بالصعوبات التي يتوقع أن يواجهها
الدارسون عند تعلمهم لغة أجنبية ومن الممكن إجراء الدراسات التقابلية
على عدة مستويات. منها المستوى الصوتي والمستوى النحوي والمستوى
الصرفي والمستوى الدلالي والمستوى الثقافي.² وفي تعريف أخرى هو
التقابلي لمقارنة اللغة الأصلية باللغة الهدف بقصد التعرّيق على مواطن
التطابق والتشابه والاختلاف.

ولكن هذا يختلف تحليل الأخطاء عن التحليل التقابلي في أنه يدرس
الأخطاء التي تعزى إلى كل المصادر الممكنة، ولا يقتصر على تلك التي

¹ محمود إسماعيل صيني "التقابلي اللغة، وتحليل الأخطاء" الجزء الثاني المملكة العربية السعودية، 1982. ص :

² عمر الصديق عبدالله "تحليل الأخطاء اللغوية التحريرية لدى طلاب معهد الخرطوم الدولب اللغة العربية الناطقين
باللغات الأخرى. معهد الخرطوم الدولب اللغة العربية، 2000. ص : 3-2

ترجع الى النقل السلبي من اللغة الام فحسب وقد حل تحليل الأخطاء محل
التحليل التقابلي بسهولة حيث تبين أن بعض الاخطاء فقط ترجع الى تأثير
المستعلم بلغة الام. وانه لايفع في كل الأخفاء التي يتوقعها التحليل التقابلي
وأن الدارسين الذين ينتمون الى لغات مختلفة يقعون في أخطاء متشابهة وهم
يتعملون لغة اجنبية واحد³

وعلاجا لهذه المسائل رأيت القيام بدراسة علمية والبحث. وهي أن
الأخطاء هو من عمل الانسانية ولكن وجب علينا أن نهتم عليها حتى لا
تستمر ووتعتاد في الايام المستقبلية لأن هذه الأخطاء أثر كبير في نشأة
كتابة الرسالة طلاب كلية الاداب وهي نشأة فعالية المؤثر في الاداب
العربية.

هكذا مايلزم أن يعرض في كتابة هذا البحث الموضوع تحت عنوان :
"الأخطاء الشائعة في رسالة طلاب كلية الاداب"

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

● قضايا أساسية

ليكون هذا البحث العلمي موجه الى الهدف وصریحاً فمن الضرورة
أن تحدده الباحثة على القضايا الاساسية كمايلي :

(1) أي الأخطاء التي توجد في رسائل الطلاب بكلية الاداب من قسم اللغة
العربية وادبها ؟

(2) ماهي اسباب من الاخطاء اللغوية لدى متعلمي اللغة الاجنبية ؟

³ المصدر المرجع. ص : 4

3) أي شيء يوجب التصحيح عن الأخطاء الشائعة في رسائل الطلاب من كلية الآداب ؟

• فروض علمية

أما الفروض العلمية التي تقدمها الباحثة فهي الوصول إليها انسجاماً بقضايا أساسية. فهي كما يلي :

1) الأخطاء الشائعة التي توجد في رسالة الطلاب بكلية الآداب هو من الأخطاء الصوتية الحرفية أو من الأخطاء النحوية من التطبيق للقواعد العربية الصحيحة.

2) قد يسبب الأخطاء بأربعة أسباب، وهي للمبالغة في التعميم - Overgeneration - أو بسبب الجهل بقيود القاعدة أو بسبب التطبيق الناقص للقواعد أو الافتراضات الخاطئة بسبب تدخل اللغة الأم.⁴

3) تحتاج هذه الأخطاء إلى العلاج والتصحيح لتكون هذه الرسائل في أصح التركيب اللغوي العربي، ولتكون موافقة للقانون اللغوية الصحيحة حتى تكامل منافعها وهي تريد وسعاً ونشأة خبرته علم الآداب العربي في بلادنا إندونيسية خصوصاً.

• توضيح الموضوع وتحديد

⁴ محمّد إسماعيل صيني "التقاضي اللغة، وتحليل الأخطاء" الجزء الثاني المملكة العربية السعودية، 1982. ص :

ابتغاداً عن الخطأ وسؤ الفهم ترى الباحثه انه لابد من توضيح بعض المصطلحات لتحديد البحث كمايلي :

- 1- الاخطاء : مصدر من خطئ - يخطئ - أخطاء. خطئ او غلط (حاد عن الصواب) يقال : أخطأ فلان : أذنب عمداً او سهواً.⁵
- 2- الشائعة : اسم فاعل من شاع - يشاع - شائع. وللمؤنثة بزيادة تألثايت الساكنة. الشائع (المشتق) بمعنى اخر إنتشر بضد الشاذة.⁶ وأرادت بما الباحثة الأخطاء التي تكون عادة كثيرا ماتوجد في الرسائل.

- 3- رسالة طلاب : المقالة التي كتبها الطلاب لاستفتاء وطائفهم الأخيرة في دراستهم الجامعية والنيل الشهادة الاولى (SI).

والمراد من هذا الموضوع هو الاخطاء التي تكون تصيبه كثيراً في رسالة طلاب كلية الاداب بجامعة سونن امبيل سورابايا في مجال التركيب بسبب تحليل الاخطاء عند الدارسين للغة الهدف.

● الهدف الذي يريد الباحث الوصول اليه :

أماالهدف الذي تريده الباحثة الوصول اليه ماييلي :

- 1- لمعرفة الاخطاء الشائعة في رسالة الطلاب بكلية الاطاب وتحديدھا.

⁵ إير هيم أنيس وغيره "المعجم الوسيط" الجزء الاول. المكتبة الاسلامية إستانبول. 1972. ص : 2
⁶ المرجع السابق. ص : 500

٢- لمعرفة الاسباب من الاخطاء التي توجد في رسالة طلاب بكلية الآداب.

٣- لمعرفة الأمور التي توجب التصحيح عن الأخطاء الشائعة في رسالة طلاب بكلية الآداب.

• سبب إختيار الموضوع

هناك عاملان مؤثران في نفس الباحث بالنسبة لسبب إختيار الموضوع، وهي كما يأتي :

١- صلة الموضوع بالدراسة التي تخصص فيها الباحث وهي دراسة اللغة العربية وأدبها في كلية الآداب بجامعة سونن أمبيل الحكومية سورابايا بمادة علم اللغة التطبيقى.

٢- ابتعاداً عن الفهم أن رسالة الطلاب بكلية الآداب هي رسالة كاملة ولكن فيها توجد الأخطاء التي تحتاج الى التصحيح.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

• الدراسة السابقة

وبعد أن نتعلم كل البحث في مكتبة الجامعة لم نجد فيها دراسات جامعية التي تتناول كما يدرس الباحث في هذا البحث. لأن ميادين هذه الباحثة هي للمادة الحادثة في كلية الآداب من قسم اللغة العربية وأدبها. وبذلك لم نجد دراسة سابقة في هذه الباحثة.

• منافع البحث

وقد ترجو الباحثة أن يكون هذا البحث العلمي نافعا بنتائج مما يأتي :

- ١- الباحثة نفسها والآخرى حيث تعميق وتوسيع نتيجة هذا البحث.
- ٢- زيادة المراجع للمدرسين في تعليم القراءة لايجاد حال التعليم وحاصلته من التحديد والتصويب الاخطاء.
- ٣- زيادة في تطور المعارف والعلوم في مجال دراسة اللغة العربية وادبها.

• منهج البحث

تعد طريقة البحث من إحدى النشاطات التي تستخدمها الباحثة لنيل المعلومات الصحيحة. وقال سوتريسنو هادي في "طريقة البحث" أن البحث هو عملية تنال به حقيقة العلوم وتطورها باستعمال طريقة علمية.^٧ والحقيقة التي تنال من البحث ومبنيا على نظرية محصورة تطور بواسطة بحث علمي منظومي ومعتمد على بيانات تجريبية - empiris -.^٨

وهذا يستلزم الباحث في بحثه على منهجين :

١- منهج جمع المواد

• طريقة المباشرة : وهي طريقة نقلت فيها الباحثة مما ورد في الكتاب من غير تبديل ولا تغيير.

^٧ ترجم من 4 : hal Sutrisno Hadi " Metode Pnelitian" (Yogyakarta : Andi Offset, 1993),
^٨ ترجم من 4 : hal Sumedi Suryabrata "Metode Penelitian" (Jakarta : Grafindo Persada, 1998),

• طريقة غير المباشرة : وهي طريقة أخذت فيها الباحثة صلب

الفكر أو اقتباسها للآراء مع التصريفات أو الزيادات.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٢- منهج تحليل المواد

• الطريقة الاستقرائية : وهي أن تلاحظ الباحثة الامثلة وتصفها

وتضع منها الاستنباطات.

• الطريقة الاستنباطية : وهي أن تأخذ الباحثة المعلومات والحقائق

العامة في العملية التعليمية فيجعلها المعلومات الخاصة.

• طريقة الكتابة

تسهيلا للدراسة والبحث يقسم الباحث هذا البحث على خمسة

أبواب ولها فصول فالباب الاول، أساسية البحث وهي تشتمل على عشرة

أمور وهي خلفية البحث وقضايا أساسية وفروض علمية وتوضيح الموضوع

وتحديد الهدف الذي يريد الباحث الوصول اليه وسبب اختيار الموضوع

والدراسة السابقة ومنافع البحث ومنهج البحث وأخيراً طريقة الكتابة.

والباب الثاني تحليل الاخطاء وذلك تحتوى على أربعة فصول

والفصل الاول يبحث فيه تعريف عن التحليل الاخطاء والفصل الثاني

يبحث فيه أسباب تحليل الاخطاء والفصل الثالث يبحث فيه عن خطوة

تحليل الاخطاء وعمليته والفصل الرابع يبحث فيه مشكلة وفوائد دراسة

الاطعاء.

أما الباب الثالث سنبحث فيه رسالة الطلاب في كلية الأدب وهو

يحتوي على فصلين فالفصل الاول سنقدم حدود الدراسة في رسائل

الطلاب بكلية الاداب ثم في الفصل الثاني سنبحث وموضع الرسالة

وتوصيف الخطاء في الرسالة.

أما الباب الرابع فيبحث فيه أنواع الأخطاء في الرسالة. وفيه سنقدم

التحليل عن الاخطاء اللغوية لدى طلاب كلية الاداب ثم اللغة العربية وادبها

بجامعة سونن أمبيل الاسلامية الحكومية سورابايا.

وتختتم الباحثة هذه الرسالة بالخاتمة وهي الاستنباط، وعليه

الاقتراحات والمراجع في الباب الخامس.

الباب الثاني

تحليل الاخطاء

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الفصل الاول : تعريف الخطأ

قد ظهر سنة ١٩٦٥ إصطلاحا جيدا في علم اللغة فهو تسمى بتحليل
الاطعاء. فهو صورة التقدم في طريقة تعليم اللغة التي تهدف على استيعاب مهارة
Bilingualisme. التي كانت من الضروريات الاتصالية للدارسين. وقد ظهر هذا
الاصطلاح الجديد هو تحليل الاخطاء بسبب عدم اقتناء فكار اللغة عن تحليل
اللغوية السابقة.^١ وقبل سنة ١٩٦٥ وجدت الكتب التي تبحث فيها ميادين
الاطعاء. وكثيرا ما تكتب هذه الكتب باللغة الانجليزية. ومنها؛ الكتاب الذي
ألفه ت ج فيتيكس TJ. Fitikes (١٩٣٦) تحت موضوع Common mistakes in
English والكتاب ألفه هاري شاو Harry Shaw (١٩٦٢) تحت موضوع Erros in
English and ways to cored them. وتلك الكتب تبحث فيها كل الاخطاء بجميع
الدارسين في دراسة اللغة الانجليزية.^٢

^١ Sri Utari Subyakto-Nababan, *Metodologi Pengajaran Bahasa*, (Jakarta: PT. Gramedia Pustaka

Umum, 1993). 28.

^٢ نفس المرجع، ٢٩

وقبل البحث في التعريف عن تحليل الاخطاء. وجب عليها أن نعرف
انواع الخطأ في اللغة. اتفق فكار اللغة على ان تقسيم الاخطاء في اللغة لابد
للباحثة ان توضح الى ثلاثة أنواع هي:

أ- زلات أو هفوات اللسان: Lapses. هي الاخطاء التي ذكر جون نوريش
أنها تنتج من العوامل التالية: عدم التركيز: Lack of concentration، قصر
الذاكرة Short Memory، الارهاق Fatigue.^٣

ب- الأغلاط: يطلق مصطلح الاغلاط على ذلك النوع من الاخطاء او
المواقف التي يستخدم فيها المتعلم اللغة في موقف غير ملائم فقد تكون
الجملة المستخدمة صحيحة من حيث السياق اللغوي ولكنها خطأ من
حيث سياق الخطاب.^٤

ج- الاخطاء Errors: يحدث هذا النوع من الاخطاء عند ما يخرج متعلم اللغة
على قاعدة من القواعد التي تحكم النظام اللغوي المعين مثل عدم التزامة
بنظم الجملة في اللغة العربية.^٥

وكان مكتوبا في المراجع اللغوية الأدبية أنه قد قسم فكار اللغة الاخطاء

اللغوية على قسمين، هما:

^٣ John Norish, *Language Learners and the Errors*, 80.

^٤ عمر الصديق عبد الله، تحليل الاخطاء اللغوية التحريرية الذي طلاب معهد الخطوط الدولية للغة

العربية الناطقين باللغة الاخرى، (جامعة الدول العربية: المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم معهد

الخطوط الدولية للغة العربية....، ٨

^٥ نفس المرجع: ١

١- الاخطاء التى كانت غير منظمة فى كلام الناطق.

٢- الاخطاء المنظمة فى اللغة الدارسين.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

اوضح كوردر Piet S. Corder (١٩٧١) أن زلة اللسان Lapse معناها

الاطء الناتجة من تردد المتكلم وما شابه ذلك. أما Mistakes اى الاغلاط فهى الناتجة عن اتيان المتكلم بكلام غير مناسب للموفق. أما Error اى الخطاء بالمعنى الذى يستعمله فهو ذلك النوع من الاخطاء التى يخالف فيها المتحدث او الكاتب قواعد اللغة.^٦

وأما ما تريد به الباحثة فهو أن الاندونيسين العجم يعنى غير ناطق العربية الاصل. فكان مناطقهم فى اللغة العربية تحتاج الى الترجمة والنقل من لغة أمهاتهم. فكثيرا ما توجد الأخطاء بسبب قدرتهم اللغوية المختلفة. فمنهم من يقدر على لغة واحدة من اللغات الاجانب.

وقدرة الاستيعاب على اكثر من لغة واحدة- التى تعرف Bilingualisme

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

هى استيعاب على لغتين و Multilingualisme وهى استيعاب على اكثر من لغتين- لها خصائص معينة.^٧ وفى عملية الاستيعاب قد تظهر ميول بأن عناصر اللغة

^٦ محمود اسماعيل صينى، التقابلى اللغوى وتحليل الاخطاء، (المملكة العربية السعودية، ١٩٨٢)،

الاصل تنقل الى اللغة الاخرى. تسمى بالنقل Transfer. هذا الذى يسبب على

تحليل الاخطاء.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

واما تعريف عن تحليل الأخطاء فهو تحليل الخطاء من اللغة الثانية التى

توجد من الغلط الظاهرى للقواعد اللغوية الصحيحة.^٨ وهذا النقصان قدرة

الدارسين فى استيعاب على فهم القواعد اللغوية. فتعرف بذلك أن الاخطاء

تكون منظما أعنى أنها تظهر بسبب عدم استيعاب الناطق او الدارس على فهم

نظام اللغة العربية وقواعدها. وهذا الشكل تسمى بـ Errors Competence.^٩

ثم تحتاج الى هذه الأشياء لمعرفة هذه الاخطاء ولبحثها، وهي كما يلي:

اولا : نطق عن اللغة الاولى الذى يتكلم بها الدارسون، وهم من طلاب كلية

الآداب.

ثانيا : نطق عن اللغة الثانية الذى يتكلم^{بها} الدارسون، وهم من طلاب كلية

الآداب.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ثالثا : نطق عن اللغة الثانية الذى يتكلم بها ناطقها الاصل (العرب)

ومن مقارنة بين ثقافة اللغتين ظهرت الاشياء المهمة مثل نطق الاحرف

والكلمة وغير ذلك من الطبقات المعينة. ومن فائدة حصول هذه المقارنة

استعمالها مقاييسا فى فهم اللغة الهدف أو اللغة الشرح.

^٨ Pranowo, *Analisis Pengajaran Bahasa*, (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 1996), 51.

^٩ نفس المرجع: ٥١

المثال : النطق في الاحرف

النطق باللغة الثانية	النطق باللغة الثانية	النطق باللغة الاولى	حرف
للسايطقن العرب	للساارسن	للساارسن	ر
Ra	Ro	Ro	
Dla	Dlo	Dlo	ض

المثال : النطق في الكلمة

النطق باللغة الثانية	النطق باللغة الثانية	النطق باللغة الاولى	كلمة
للسايطقن العربون	للساارسن	للساارسن	روضه
روضه	روضه	Roudloh	
Raudlah	Roudloh		

المثال: النطق في الجمل

النطق باللغة الثانية للسايطقن العربى	النطق باللغة الثانية للساارسن	النطق باللغة الاولى للساارسن
May I came with you?	May I follow you?	Boleh aku ikut?
أرىء أن أءهء الى الساوق	ارىء أءهء الى الساوق	Aku mau pergi ke pasar!

ومن تلك الأمثلة المذكورة وجد البحث الى جزئين تناول الجزء الاول -

هو امثلة من النطق في الاحرف وامثلة من النطق في الكلمة. هو الأخطاء الشائعة
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
في مجالي النطق والكتابة. أما الجزء الثاني - هو امثلة النطق في الجمل - فيتناول

الأخطاء الشائعة لدى جميع الدارسين في مجال اللغة وتراكيبها.
ويكون تركيب الجمل المختلفة ومع اختلاف طريقة نطق^{الحرف} أهم العوامل عند
النقل. وهذا مستعمل عند اعداد واختيار الرموز اللغوية.^{١٠} والنقل عاملا عائقا
في فهم لغة الهدف او استيعابها.^{١١} وسبب هذه الصعوبة اختلاط التراكيب او
القوانين بين اللغة الاصل واللغة الهدف. وقد وجدت الباحثة هذا الاختلاط في
بعض رسائل الطلاب في كلية الآداب الذين هم من الدارسين في اللغة العربية.
اختلط فيها تراكيب اللغة الاندونيسية يتراكب اللغة العربية. وهكذا أيضا في
قوانينهما وقواعدهما. وهذا الذي يكون سببا لظهور تحليل الاخطاء في رسائل
الطلاب كلية الاداب في قسم اللغة العربية وادبها.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

وكما اوضح كوردر Piet S. Corder فكار جك ريتشاردر Jack Richarders

ان المشكلة في فهم اللغة الاجنبية اصابته للدارسين كله، ومن هذه المشكلة تحليل
الاطاء. من طبقة النحوية او الصرفية كان الاخطاء التي تدور بينها هي الاخطاء.
داخل اللغة Intralingual او اخطاء العملية او الاخطاء التطورية في استعمال اللغة.

^{١٠} Jos Daniel Parera, *Linguistik Edukasional*, (Jakarta: Erlangga, 1997), 130.

^{١١} Muljianto Sumardi, *Pengajaran Bahasa Asing*, (Jakarta: Bulan Bintang, 1975), 36.

المثال: قول غير الناطق باللغة الانجليزية: " what you are doing و did he comed و

he coming from Flores و make him to do it و I can^{to} speak French او تعبير الصبي
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الاندونيسي: mama pasar و Bapak kantor. او تعبير العرب عموما حضرتك انت

حر و هنا أحسن. والمراد للمتكلمين و تعبير الصحيح عند قوانين اللغة هي: what

are you doing? و did he come? و He comes from Flores و Make him do it و I can

speak French واما الاندونيسي فيقال mama ke pasar و Bapak ke kantor و أما

العرب؛ عموما انت حرية اختيار وفلا بأس، قف في هناك. وأن بعض تدريبات

يشجع التطبيق الخاطئ للقواعد عن طريق القياس. وهذا الخاطئ هو من اخطاء

داخل اللغة و من اخطاء العملية. ويدل هذا أن الدارسين على طبقة التطور. كما

في المثال: أن الطفل لا يتكلم صحيحا عند التركيب ولا يتكلم بالقواعد

الصحيحة في بداية عمره بل تكون لغته مُتطوِّراً بالتدريج. وقد شاعت هذه

الظواهر نحو للدارسين في طبقتهم الاولى. وتحليل الاخطاء عند الدارسين تظهر
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

عند صعوبة للدارسين في استعمال القواعد اللغة الثانية تاما. كما يعبر جاك

ربتشاردر بتحليل الاخطاء.

الفصل الثاني

المعرفة على أسباب تحليل الاخطاء

منذ عهد الستينات يميل معظم علماء اللغة: بأن كل عدم مناسبة تركيب الدارس بالقواعد الصحيحة فهو الاخطاء.^{١٢} ولكن الصحيح ان تعلّم اللغة مثل تعلّم العلوم الاخرى. والاطفاء في عملية التعلّم للدارسين لم يكن خطأ بالفور. بلى انها خطوة من خطوات منهج تعليم اللغة.

والمشكلة في الاخطاء اللغوية المشكلة البحث في اللغة نفسها. وكذلك بتحليل الاخطاء. ولا يزال اثبات اللغة الخاطئة او اللغة الصحيحة مقاسا على الشروط او القواعد المتفق عليها.^{١٣} وأسهل الميزان فيه هو الاتفاق في الاتصال او في المحادثة.

ذلك بأن القياس الكامل والشامل وعلى اجمال الطريقة عن نطق اللغة وكتابتها لم يزل يحتاج الى فكرة عميقة غير سهلة. وفي مقالة الملايا:

احفظ رجلك في المشى

واحفظ لسانك في الكلام^{١٤}

^{١٢} Pranowo, *Analisis*....., 50.

^{١٣} Parera, *Linguistik*....., 95.

^{١٤} نفس المرجع: ١٣٣

فالقياص هو اللغة المتفقة بين المجتمع وليس اللغة المنظمة مع قوانينها الصحيحة. ثم ظهرت بعد هذه الطبقة الهدف اللغوي الحاصلة من تعلّم اللغة. إن اختيار للوصول الى اغراض تعلّم اللغة هو معرفة أسباب المشكلة وطريقة تصحيح الاخطاء في اللغة. وفي هذا الباب ستبحث الباحثة الآراء والاقوال عن تحديد الاخطاء:

قد لاحظ جاك ديتشاردر. Jack Richarders (١٩٧١) بان هناك عاملان

يسببان ظهور تحليل الاخطاء نحو الدارسين، وهما:

١- الاخطاء داخل اللغة هو الاخطاء ^{الظاهرة} عن أثر تدخل لغة الام.

ب- الاخطاء خارج اللغة هو الاخطاء الظاهرة عن اثر صعوبة اللغة الثانية المدروسة.

ويرى دعاة تحليل الاخطاء أن تدخل اللغة الام من اثر الاخطاء داخل اللغة

Intralingual ليس هو المصدر الوحيد للأخطاء التي يرتكبها الطالب وإنما هناك مصادر أخرى للأخطاء. هي:

- أولا : المبالغة في التعميم 1. Organization
- ثانيا : الجهل بقيود القاعدة 2. Ignorance of rule restriction
- ثالثا : التطبيق الناقص للقواعد 3. Incomplete application of rules
- رابعا : الافتراضات الخاطئة^{١٥} 4. False concept hypothesized

^{١٥} اسماعيل صيني، التقابلي.....، ١٢١

✧ المبالغة في التعميم

التعميم (او المبالغة في التعميم) قد يفيد احيانا، وقد يكون مضللا في
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
احيان اخرى وهذه الظاهرة تشمل الحالات التي يأتى فيها الدارس بنية
خاطئة على أساس تجربته مع أبنية أخرى في اللغة المدروسة.^{١٦}

التعميم يتضمن مثلا استعمال قانون قاعدي واحد بدل اثنين منتظمين،
فمن الجائز مثلا أن يستعمل الطالب صيغة اسم جمع هو بزيادة الواو والنون
من مفردة كما في المثال: جاء الاستاذون والمراد في الجملة جاء الأساتيد.

✧ الجهل بقيود القاعدة

إن عدم مراعاة القاعدة وقيودها او تطبيق بعض القواعد في سياقات
لا تنطبق، مرتبط بالتعميم الخاطئ ويمكن أن نفسر بعض أخطاء قيود القاعدة
في ضوء القياس Analogy.^{١٧}

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
ينتج عن القياس الخاطئ ايضا من اثر القاعدة حرف جار بحر الاسم
والجهل بقيود هذه القاعدة. كما في المثال : سافرت الى مكة. الصواب:
سافرت الى مكة.

^{١٦} حمدي قفيشة، وقائع ندوات تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، الجزء الثاني، (مطبعة مكتب

التربية العربي لدول الخليج، الرياض، ١٩٨٥)، ١٠٠

^{١٧} نفس المرجع: ١١١

✳ التطبيق الناقص للقواعد

تحت هذه الفئة يمكننا أن نلاحظ حدوث تراكم يمثل التحريف فيها
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
درجة تطور القواعد المطلوبة لأداء جمل مقبولة. مثلاً نستطيع أن نلاحظ
الصعوبة التي تواجهها الدارسون في استعمال الأسئلة في اللغة الإنجليزية أو
الإجابة عن بعض الأسئلة.^{١٨}

✳ الافتراضات الخاطئة

هناك نوع من الأخطاء التي تسمى بالأخطاء التطورية developmental.
وتنتج هذه الأخطاء عن افتراض خاطئ أو فهم خاطئ لأسس التمييز في اللغة
الأجنبية، وربما كان سبب هذه الأخطاء سوء التدرج في تدريس
الموضوعات، أو سوء عرض مادة الدرس، نضرب مثلاً لذلك: صيغة فعل
الكينونة في اللغة الإنجليزية was يستعمل الدلالة على الماضي كقولك مثلاً He
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
was here كان هنا...^{١٩}

وقد وجد في حالات خاصة أن هذا النوع من الأخطاء ناتج عن
أسلوب التدريس في الوصف، أو عن التقابلات النحوية داخل اللغة نفسها أو

^{١٨} نفس المرجع: ١٠١

^{١٩} نفس المرجع: ١٠٢

عن التقابلات اللغوية بين اللغة الانجليزية نفسها بصفتها اللغة الهدف ولغة

اخرى.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

وعند كوردر Piet Corder (١٩٧٣) يفصله الاخطاء داخل اللغة على

ثلاثة فصول، وهي:

اولا : النقل هو الاخطاء الظاهرة في اللغة الهدف عن اثر لغة الام. ومن

الواضح أن النقل من اللغة الاصلية للدارس مصدر اساسى من

مصادر الصعوبة في تعليم اللغة الثانية.

ثانيا : المبالغة في التعميم (استعمال قانون اللغة الهدف على قرينة خطيئة)

ثالثا : الاخطاء الظاهرة عن تطبيق الناقص في القواعد.

او ضح تايلور Tayler (١٩٧٥) داخل اللغة الهدف نتيجة للاسباب

التالية:

اولا : النقل

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ثانيا : قياس خاطئ على قاعدة سابقة

ثالثا : التعميم

رابعا : جهل بقيود تطبيق القاعدة او تطبيق خاطئ لها الى غير ذلك من

الاسباب التى تنبثق جميعها من داخل اللغة ذاتها التى يتعلمها الدارس.

خامسا : التفسيرية interpretasi هى الاخطاء التى تسبب تغيير الإجابة

المقصودة.

ومن آراء فكار اللغة نستطيع أن نفيد المعرفة على أسباب الاخطاء

اللغوية وآراء المذكورة مساوية في المعاني تحديد عن مصادر الأخطاء اللغوية
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
في تعليم اللغة الهدف.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الفصل الثالث

خطوة تحليل الاخطاء وعمليته

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

وبعد ان عرفت طريق المعرفة على اسباب تحليل الاخطاء تمر دراسة
الاخطاء وتحليلها بثلاث مراحل على النحو الآتي:^{٢٠}

أ- التعرف على الخطاء

تعد هذه المرحلة الخطوة الاولى في دراسة الأخطاء حيث يقوم المعلم
بالنظر الى الانتاج اللغوى للطالب ويحدد مكان الخطاء، اي يقوم بتحديد
المكان الذي خرج فيه الطالب على القواعد التى تحكم الاستخدام اللغوى.
وفى هذه المرحلة ستكون مكان الخطاء فى الجمل الخطيئة.

ب- تصويب الخطاء وتصنيفه

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

تعد هذه المرحلة الخطوة الثانية التى تقوم فيها الباحث بتوضيح اوجه
الانحراف عن القاعدة المعينة.

^{٢٠} عمر الصديق، تحليل الاخطاء.... و ٩

ج- تفسير الخطاء

تفسير الخطاء يمثل المرحلة الأخيرة في سلسلة دراسة الاخطاء. وتبين
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الباحثة في هذه الخطوة الأخيرة الأسباب التي جعلت أو أدت بالطالب الى ارتكاب الاخطاء. مثل: التدخل السلبي من قبل اللغة الأصلية عند تعلم اللغة الهدف أو القياس الخاطئ أو الافراط في التعميم أو أي سبب من الأسباب التي توصل اليها الباحثون في هذا المجال.

ولكن بعض فكار اللغة الآخرين هم يضعون تحليل الأخطاء من ثلاث مراحل، هي:^{٢١}

أ. تحديد الخطأ: تحديد المواطن التي تنحرف فيها استجابات الطلاب عن مقاييس الاستخدام اللغوي الصحيح.

ب. تصنيف وتصويب الخطأ: ^{بيانات}أوجه الانحراف عن القاعدة، وتصنيفه

للفئة التي تنتمي اليها تحديد موقع الاخطاء من المباحث اللغوية.
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ج. تفسير الخطأ: بيان العوامل التي ادت الى هذا الخطاء والمصادر التي تعزى إليها.^{٢٢}

^{٢١} الدكتور احمد رشدى احمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها، (منشورات المنظمة الاسلامية

للتربية والعلوم والثقافة، ١٩٨٩)، ٥٤

^{٢٢} Baradja M. *Peranan Analisis Kontraktif dan Analisis Kesalahan Berbahasa Dalam Pengajaran Bahasa dan Sastra*, (Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan, Dept. P & K), 61

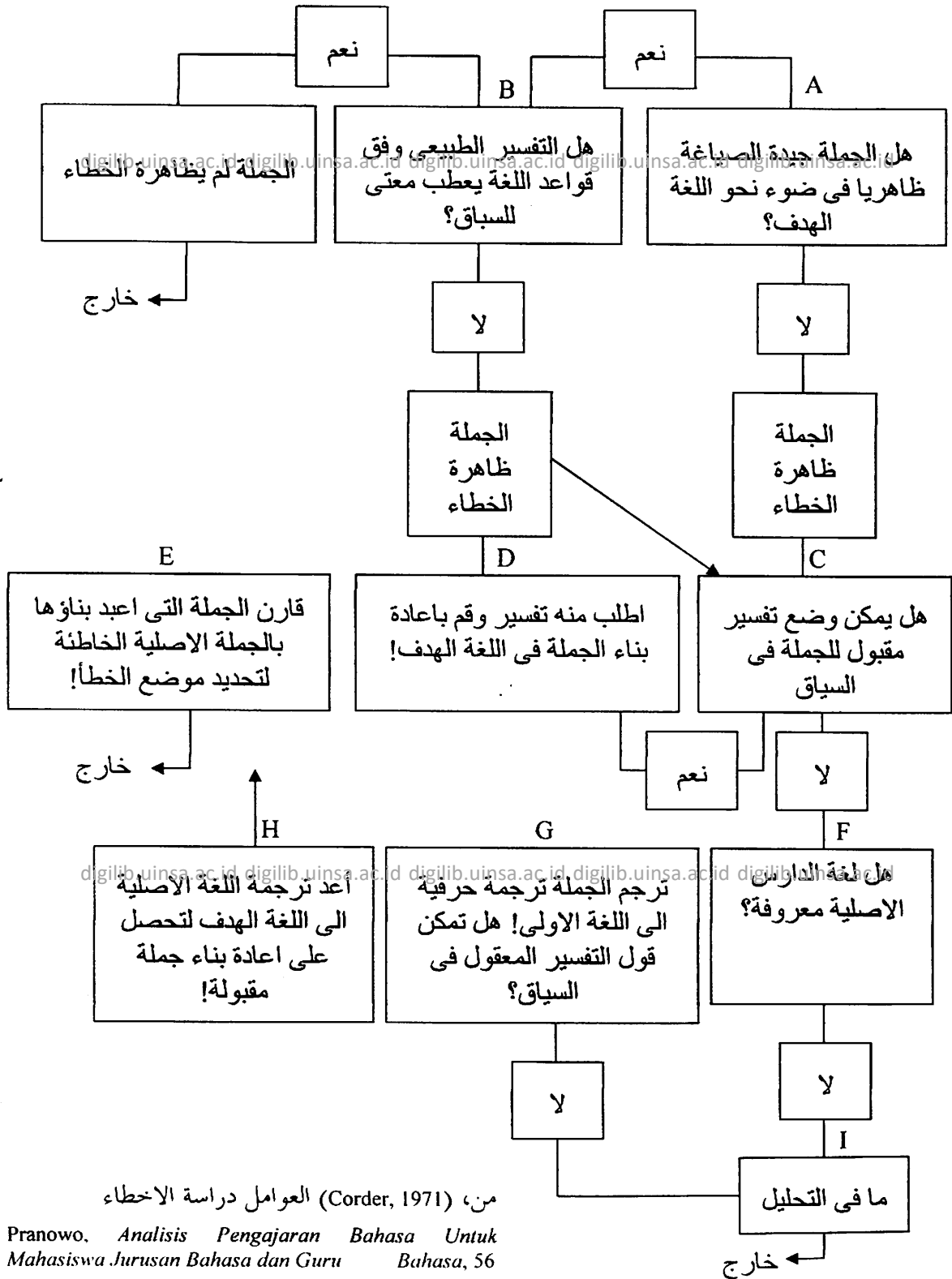
وبعد أن انتهت عملية دراسة الاخطاء استمر المحلل الى التفسير. وفي طبقة التفسير يسعى المحلل أن يكرر بناء تركيب الجمل. والجمل المحسولة من تكرار البناء معتمدة على التفسير عن المعنى الذي يريد الدارس الوصول اليه. ويعبر المحلل بلغته. وصلاحيه هذا التصوير المحلل معلق بصحيح التفسير عن المقصود الذي يريد الدارس الوصول اليه. وهناك عمليتان للوصول الى صحيح التفسير: اولا السؤال الى الدارس مباشرا. ويسمى بالتفسير otoritatif وثانيا التعميق في نظر السياق اللغوي من رسالة الدارس.^{٢٣} وهذا الذي تريد الباحثة أن تبحثها من رسالة طلاب كلية الاداب بجامعة سون أمبيل الاسلامية الحكومية. وستقدم الباحثة البيانات الكاملة عن هذا البحث في الباب الرابع.

ويكون معظم التفسير داخل اللغة في ذلك النظام تدور في جميع الطبقات النحويات. التي تدفع ظهور interbahasa.^{٢٤} وبعض مصائبنا في توضيح خصائص اللغتين صادر من الواقع بانه لو كان التصوير obyektif ولم يقبل الرأي اللغة كى موضوعا من لغة معينة. بل هناك الواقع الاخر بأننا نلنا هذا التصوير من الطريقة التي تصدر من مناهج اللغات المختلفة.

وعند ما نعد بأن التفسير خطأ وليس غلطاً فما وجدنا من رسالة طلاب كلية الاداب لهم الفهم المائل عن الصحيح. فالذي يجب على الباحثة هو السعي لا يجاد البيانات من أن التركيب في هذه الرسالة تعد من تحليل الاخطاء وليس من الاخطاء التي تهدف الى تغيير منهج اللغة المعينة.

^{٢٣} Burhan Nurgiantoro, *Penilaian Dalam Pengajaran Bahasa dan Sastra*, (Yogyakarta: BPFE, 1987), 177

^{٢٤} Abd. Syukur Ibrahim, *Sosiolinguistik, Sajian, Tujuan, Pendekatan dan Problem*, (Surabaya: Usaha Nasional, 1995), 196



الفصل الرابع

مشكلة وفوائد دراسة الاخطاء

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

أ. مشكلة

قد قسم فكار اللغة عن هذا البحث (مشكلة في دراسة الأخطاء) الى جزئين؛ الجزء الاول يتناول المشكلة الشائعة في مجالى النطق و الكتابة. وأما الجزء الثانى يتناول المشكلة الشائعة لدى جميع رسالة الدارسين فى مجال اللغة وتركيبتها.

وهذا البحث الذى بين ايديكم الجزء الاول وسيلية الجزء الثانى بعد هذا. الجزء الاول بتسجيلات صوتية لبعض الطلاب. حاولنا من خلالها التعرف على أصوات لغتهم الام ومقارنتها بالاصوات العربية هي اصوات الفبائية العربية. وهكذا ستجده الباحث المشكلة دارسة الاخطاء. لأن فيه أصوات لغته الأم للدارس مختلف عن لغته الام للسامع.^{٢٥}

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

اما الجزء الثانى اى مشكلة دراسة لدى جميع رسالة الدارسين فى مجال اللغة وتركيبتها. ستجده الباحث المشكلة مقارنة الجملة التى اعيد

^{٢٥} حسن احمد عباسي، اخطأ شائعة بين دارسي اللغة العربية من غير الناطقين بها من الآسويين فى معهد اللغات بدولة قطر اسبابها ومعالجتها، (مطبعة مكتب التربية العربية لدول الخليج - الرياض،

بناؤها للطلاب بالجملة الاصلية الخاطئة لتحديد موضع الخطاء وفي تفسير
الطبيعي وفق قواعد اللغة يعطى معنى للسياق.^{٢٦}
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
ب. فوائد دراسة الأخطاء

إن دراسة الأخطاء وتحليلها ليس ترفاً ذهنياً، يمارسه الباحثون في
أوقات فراغهم وإنما هي عمل جاد مفيد يشكل جزءاً أساسياً من علم
اللغة التطبيقي. ومن الفوائد التي تعود علينا من دراسة الأخطاء كما يلي:

- ١- الكشف عن استراتيجيات التعلم عند الطلاب.
- ٢- المساعدة في اعداد المواد الدراسية على أسس علمية سليمة.
- ٣- الوصول الى الاساليب السليمة في تقويم الإنتاج اللغوى
للمدارسين.^{٢٧}

وبجانب ذلك علما نظرية بأن تحليل الأخطاء في اللغة مستعمل
لتحليل لغة الدارس ويهدف الى تفحيص الاغلاط في استعمال اللغة التي
تدور حول الدارسين في عملية فهم لغة الهدف.^{٢٨}

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
هكذا من فوائد دراسة الاخطاء. عموما البحث عن الخطاء الأخير
وستجد من هذا التحليل جملة صحيحة التركيب يعنى به رد صورة
الأخطاء الموجودة الى صورتها الصحيحة. ولا بد للمحلل في هذا البحث
أن يعرف القواعد الصحيحة من اللغة الهدف.

^{٢٦} Pranowo, Analisis....., 56.

^{٢٧} عمر الصديق، لتحليل.....، ٨

^{٢٨} Pranowo, Analisis....., 54

الباب الثالث

رسالة الطلاب في كلية الآداب

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الفصل الأول

حدود الدراسة في رسائل الطلاب بكلية الآداب

وبعد ان بحثت الباحثة عن انظمة تحليل الأخطاء في الباب الثاني ثم وصلت الباحثة في هذا الباب عن حدود الدراسة في رسائل الطلاب بكلية الآداب. وفي هذا الفصل قسمت الباحثة عن هذه الحدود على قسمين وهي:

أ- حدود المكانية، هي:

كلية الآداب قسم اللغة العربية وادابها بجامعة سونن امبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

ب- حدود الزمانية، هي:

رسالة طلاب كلية الآداب في العام الدراسي ٢٠٠٠-٢٠٠١ م

حتى ٢٠٠٥-٢٠٠٦ م.

الفصل الثاني

مواضع الرسالة وتوصيف الخطأ في الرسالة

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ان موضوعات الرسالة في هذه الكلية تتناول موضوعات البحث المتنوعة.
بعض الرسالة يبحث من جهة علم البلاغة وطرفها او من جهة علم النحو او
الصرف او في علم الدلالة وغير ذلك.
فيما يلي ستذكر الباحثة بعض موضوعات الرسالة وتوصيف الخطأ في

الرسالة:

اسم طالبة : ستي عناية

الرقم : AO1396092

موضوع الرسالة : القومية في شعر المهجر الجنوبي

عام الدراسي : ٢٠٠٠

الخطأ	الصواب	توصيف الخطأ
الى ابي وامى <u>الدين</u> ريباني في صغاري	المعجم إلى ابي وامى اللذين ريباني في صغاري	الخطأ في اشتقاق الكلمة
بل هجرتم على مبلغ الغاية لطلب الرزق وقوت العيش مهما كان الشعراء <u>يَشْتَرِك</u> في هذه الهجرة	بل هجرتم على مبلغ الغاية لطلب الرزق وقوت العيش مهما كان الشعراء يَشْتَرِكُون في هذه الهجرة	الخطأ في اشتقاق الكلمة

	التذكير والتأنيث	
استعمال اسم الإشارة المؤنث مع المذكر	منذ هذا العصر القومي	منذ هذه العصر القومي

اسم طالبة : بستان الامين

الرقم : AO1395040

موضوع الرسالة : ابو نواس بين الشاعر والمجان

عام الدراسي : ٢٠٠٠

الخطأ	الصواب	توصيف الخطأ
ولما كانت ذلك الابيات الشعرية كثيرة	التذكير والتأنيث ولما كانت تلك الابيات الشعرية كثيرة	استعمال اسم الإشارة المذكر مع المؤنث
كان ابو نواس <u>ماهرة</u> في اللغة راويا للشعر والاعخبار	كان ابو نواس <u>ماهرا</u> في اللغة راويا للشعر والاعخبار	وصف المذكر بالمؤنث
قبل ان يتكلم <u>الباحث</u> عن صميم البحث	الاسلوب قبل ان تصل <u>الباحث</u> الى صميم البحث	أثر الترجمة من اللغة الام
	المعجم	
شرح <u>المباحث</u> الكتابة بالمقدمة التي تشمل على...	شرح <u>الباحث</u> الكتابة بالمقدمة التي تشمل على...	الخطأ في اشتقاق الكلمة
	التعريف وتذكير	
لهذه رسالة <u>الجامعية</u> قضايا مهمة	لهذه الرسالة <u>الجامعية</u> قضايا مهمة	تنكير ما يقتضي السياق تعريفه

	الاعراب	
وبعد توفي ابوه قامه امه على تدبيره	وبعد ان توفي ابوه قامت امه على تدبيره	الجهل بقيود القاعدة

اسم طالبة : مسرورة

الرقم : AO1396063

موضوع الرسالة : الدراسة القرآنية سر التكرار في سورة الرحمن واختلاف معاني الايات فيها

عام الدراسي : ٢٠٠٠

الخطأ	الصواب	توصيف الخطأ
	المعجم	
قبل ان شرعت الباحثة عميقا في بحث هذه الرسالة	قبل ان تشرع الباحثة عميقا في بحث هذه الرسالة	استعمال كلمة مكان اخرى من مادة واحدة
فتكرار الايات في القرآن استفاد الناس به في قلوبهم للتأكيد والذكر	تكرار الايات في القرآن استفاد الناس به في قلوبهم للتأكيد والتذكير	استعمال كلمة مكان اخرى من مادة واحدة
	التذكير والتأنيث	
فالتكرار يقصد في تذكير الله تعالى الانسان عن هدفه	فالتكرار يقصد في تذكير الله تعالى النسان عن هدفه	استعمال اسم الموصول المذكر مع المؤنث

بالايات المكررة التى على هذا الظن توجد اختلاف المعاني	بالايات المكررة <u>الذى</u> على هذا الظن توجد اختلاف المعاني	
	الأسلوب	
اثر اللغة الام	فتزله اية :	فجاء قوله تعالى:
اثر الترجمة من اللغة الاصلية	بعد كل شرح وكل مقالات اهل التفسير ترى الباحثة أنه ينبغي لها ان تعطى هذه الاقتراحات كما يلي:	وبعد ان تشرح الباحثة ونظرت فيما قال اهل التفسير من مقالاته فاستخرجت الباحثة نتيجة والاقتراحات كما يلي:

اسم طالبة : سونارسية

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الرقم : AO1396117

موضوع الرسالة : محمد عبده وتحديد اللغة العربية

عام الدراسي : ٢٠٠٠

الخطأ	الصواب	توصيف الخطأ
	المعجم	
فحكم عليه بالنفى ثلاثة	فحكم عليه بالنفى ثلاث	الخطأ فى كتابة العدد

سنين خارج القطر فقصد الى بيروت وتصدر فيها	سنين خارج القطر فقصد الى بيروت وتصدر فيها	ومعدوده
ولا تنسى <u>هذا</u> الباحثة ان تسال الله عسى ان يكون له ضريبة لمن احتاج اليه	ولا تنسى هذه الباحثة ان تسال الله عسى ان يكون لها ضريبة لمن احتاج اليها	التذكير والتأنيث
استعمال اسم الاشارة المذكر مع المؤنث واستعمال ضمير المذكر مع المؤنث	استعمال اسم الموصول المذكر مع المؤنث	
اما مؤلفات محمد عبده التي كتبها هو نفسه فكثير سواء كانت من الكتب او المقالات او الرسائل ومن اشهرها <u>الذي</u> وصلت اليها، هي:	اما مؤلفات محمد عبده التي كتبها هو نفسه فكثير سواء كانت من الكتب او المقالات او الرسائل ومن اشهرها التي وصلت اليها، هي:	
وهذه اهمها بين الكتب الاخرى التي كتبها محمد عبده	وهذا اهمها بين الكتب الاخرى التي كتبها محمد عبده	استعمال اسم الاشارة المؤنث مع المذكر

اسم طالب : مصباح المنير

الرقم : AO1396103

موضوع الرسالة : اثر الترجمة في تطور اللغة العربية في العصر العباسي

عام الدراسي : ٢٠٠٠

الخطأ	الصواب	توصيف الخطأ
	المعجم	
النقل هنا ليس بمجرد الكلمات او الالفاظ من اللغة....	النقل هنا ليس بمجرد الجمل او الكلمات من اللغة.....	الخطأ في اشتقاق الاصطلاح
	التذكير والتأنيث	
<u>فبلغ</u> الترجمة مقاما عاليا	فبلغت الترجمة مقاما عاليا	تذكير الفعل حيث يقتضي السياق تأنيثه
ووضع القواعد لتمييز من الاصيل على مدى اثر الترجمة في اللغة العربية حتى <u>تكثر</u> مفردات اللغة العربية	ووضع القواعد لتمييز من الاصيل على مدى اثر الترجمة في اللغة العربية حتى تكثر مفردات اللغة العربية	تأنيث كلمة يقتضي السياق تذكيرها

اسم طالب: محمد أسراري

الرقم: AO1396041

موضوع الرسالة: التحليل بن احمد ودوره في علم اللغة في العصر العباسي الاول

عام الدراسي: ٢٠٠١

الخطأ	الصواب	توصيف الخطأ
	الاسلوب	
وميدان <u>الباحث</u> في علم اللغة المقارن ان يقابل بين ظهور اللغوية المختلفة والانظمة التي تؤدي هذه الظواهر	وميدان البحث في علم اللغة المقارن ان يقابل بين ظهور اللغوية المختلفة والانظمة التي تؤدي هذه الظواهر	اثر الترجمة من اللغة الام
	الاصوات	
كانت نشأة علم اللغة في التاريخ يترتب على اربعة <u>ادوار هي:</u>	كانت نشأة علم اللغة في التاريخ يترتب على اربعة ادوار هي:	إقصار صائت طويل
وربما افادت في فهم ما يحدث الآن او ما يحدث في <u>المستقبل</u>	وربما افادت في فهم ما يحدث الآن او ما يحدث في المستقبل	اطالة صائت قصير

	المعجم	
من اثر تركيب اللغة الام	و خلاصة القول	و خلاصة هذا القول

اسم طالبة : مصفرنة نودية

الرقم : AO1396102

موضوع الرسالة : الطباق والجناس وشعر البختري

عام الدراسي : ٢٠٠١

الخطأ	الصواب	توصيف الخطأ
	الضمائر	
فقد دخل في الادب العربي فنون و اغراض ومعان لم يألفه الادب العربي من قبل	فقد دخل في الادب العربي فنون و اغراض ومعان لم يألفها الادب العربي من قبل	استعمال ضمير المذكر مع المؤنث
	التعريف والتكثير	
ان الادب الذي ساد في صدر دولة العباسية يسمى ب...	ان الادب الذي ساد في صدر دولة عباسية يسمى ب...	تعريف ما يقتضى السياق تكثيره

	الأصوات	
وللجناس <u>تعريفات</u> كثيرة	وللجناس تعريفات كثيرة	إقصار صائت طويل
	التركيب	
تتمنى الباحثة لهذه الرسالة النقع كما تتمنى ان <u>تعود</u> <u>عليها</u> وعلى كل من ساهم على اتمامها	تتمنى الباحثة لهذه الرسالة النقع كما تتمنى ان تعود اليها وعلى كل من ساهم على اتمامها	الخطأ في تطبيق القواعد
	التذكير والتأنيث	
ومن <u>ذلك</u> الشروط ومتقاربات او متباعدان في المخرج	ومن تلك الشروط ومتقاربات او متباعدان في المخرج	استعمال اسم الاشارة المذكر مع المؤنث

اسم طالب : احمد توفيق هاري

الرقم : AO1396062

موضوع الرسالة : السر البلاغي من همزة الاستفهام في بعض آيات التوحيد

الاهلي

عام الدراسي : ٢٠٠١

الخطأ	الصواب	توصيف الخطأ
الضمائر		
همزة الاستفهام <u>هو</u> حرف	همزة الاستفهام هي حرف	استعمال ضمير المذكر مع المؤنث
من حروف الهجائية	من حروف الهجائية	
الاصوات		
فواعيد البحث	فوائد البحث	ابدال حرف همزة عينا واطالة الحركة القصيرة
الاسلوب		
وإذا <u>تأملنا</u> هما وجدنا فيها	وإذا تعمقنا هما وجدنا فيها	الخطأ في اختيار الكلمة
تناسق التركيب البديع	تناسق التركيب البديع	
التذكير والتأنيث		
ولكن الباحث يعتقد ان	ولكن الباحث يعتقد ان	استعمال اسم الاشارة
همزة الاستفهام في <u>ذلك</u>	همزة الاستفهام في تلك	المذكر مع المؤنث
الايات مهمة	الايات المهمة	

اسم طالبة : عين الرفيق

الرقم : ٨٠١٣٩٧٠١٧

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

موضوع الرسالة : ترتيب الحروف الهجائية العربية عند اللغويين دراسة مقارنة

بين اراء نصر بن عاصم والخليل بن احمد

عام الدراسي : ٢٠٠٢

الخطأ	الصواب	توصيف الخطأ
	التذكير التأنيث	
كان العلماء <u>تختلفون</u> في اول من وضع الكتابة العربية	كان العلماء <u>يختلفون</u> في اول من وضع الكتابة العربية	تأنيث الفعل حيث يقتضي السياق تذكيره
فان <u>هذا</u> رسالة جامعية متواضعة وضعها الكاتب	فان هذه رسالة جامعية متواضعة وضعها الكاتب	استعمال اسم الإشارة المذكر مع المؤنث
	التعريف و التنكير	
وقال <u>آخرون</u> انه توفيق	وقال <u>الآخرون</u> انه توفيق	تنكير ما يقتضي السياق تعريفه

	المعجم	
الخطأ في اشتقاق الكلمة والجهل بقيود القاعده	كما هو المعروف ان لكل بحث من البحوث نتيجة	كما هو المعروف ان كل بحث من البحوث نتائج

اسم طالبة : نور عزيزة

الرقم : AO1397043

موضوع الرسالة : ائتلاف اللفظ مع المعنى في القرآن

عام الدراسي : ٢٠٠٢

الخطأ	الصواب	توصيف الخطأ
	حرف المعاني	
المراد بهذا الموضوع هذا البحث عن ائتلاف اللفظ مع المعنى للقرآن	المراد بهذا الموضوع هذا البحث عن ائتلاف اللفظ مع المعنى في القرآن	استعمال حرف مكان حرف آخر
	التذكير والتأنيث	
ان القرآن هو كلام عظيمة	ان القرآن هو كلام عظيم	وصف المذكر بالمؤنث
وبالتالي قدمت الباحثة الامثال من الايات الذى كانت من شواهد الائتلاف المقصود	وبالتالي قدمت الباحثة الامثال من الايات التى كانت من شواهد الائتلاف المقصود	استعمال اسم الموصول المذكر مع المؤنث

	المعجم	
الخطأ في اشتقاق الكلمة	ان الفرق بين اللفظ والكلمة انما يكون في اهمال المعنى واستعماله او بعبارة اخرى	ان الفرق بين اللفظ والكلمة انما يكون في <u>مهم</u> المعنى واستعماله او بعبارة اخرى
الخطأ في اشتقاق الكلمة	قد اختلف العلماء في تعريفه و تحديده اختلافا بينا	قد اختلف العلماء في تعريفه و تحديده <u>خلاف</u> ا بينا

اسم طالب : احمد نور

الرقم : AO1395018

موضوع الرسالة : حرف "لا" في سورة يس

عام الدراسي : ٢٠٠٢

توصيف الخطأ	الصواب	الخطأ
	المعجم	
الخطأ في تصريف الكلمة الى جمعها	والحرف ينقسم الى ثلاثة اقسام	والحرف ينقسم الى ثلاثة <u>قسمة</u>
	الاصوات	
ابدال حرف الباء فاء و اقصار الحركة الطويلة	والانتفاع في الطعام و الشراب واللباس	والانتفاع في الطعام و <u>الشرف</u> واللباس

التعريف والتذكير		
بعد ان قرأ الباحث بعض الكتب المتعلقة بسورة "يس" فوجد فيها احاديث الشريفة	بعد ان قرأ الباحث بعض الكتب المتعلقة بسورة "يس" فوجد فيها احاديث الشريفة	تنكير ما يقتضى السياق تعريفه

اسم طالبة : ثريا

الرقم : AO1397037

موضوع الرسالة : اداة الاستثناء "الا" في جزعم (دراسة نحوية)

عام الدراسي : ٢٠٠٢ :

الخطأ	الصواب	توصيف الخطأ
	الاصوات	
ولجميع الاساتذة	ولجميع الاساتذة	إقصار صائت طويل
	المعجم	
في: حروف الجر للظرفية	في: حرف الجر للظرفية	من اثر تدخل اللغة الام والخطأ في اختيار الكلمة
	حرف المعاني	
هذه السورة تذكير وانذار على يوم القيامة للمكذبين والمشركين	هذه السورة تذكير وانذار في يوم القيامة للمكذبين والمشركين	استعمال حرف مكان حرف اخر

	المعجم	
اما منهج البحث في كتاب هذه الرسالة	اما منهج البحث في كتابة هذه الرسالة	الخطأ في اشتقاق الكلمة

اسم طالب : ماس حسن نعيم

الرقم : AO1398092

موضوع الرسالة : ما "الاسمية في سورة يس" (دراسة تحليلية نحوية)

عام الدراسي : ٢٠٠٣

الخطأ	الصواب	توصيف الخطأ
	الاسلوب	
وكما كان الباحث في حال القراءة من اول سورة "يس" الى اخرها وجد الباحث عدة كلمة "ما"	بعد ان قرأ الباحث في كل اية من سورة "يس" فوجد الباحث عدة كلمة "ما"	من اثر الترجمة اللغة الام
فان الاستفهام هو طلب الافهام إذا وقع ممن لا يعلم	فان الاستفهام هو طلب الفهم لمن لم يعرف له	اثر تدخل اللغة الام
وعلى هذه الافكار اجتهد الباحث في تقسيم "ما" الاسمية الى ما استفهامية...	وعلى هذه الافكار قسم الباحث عدة كلمة "ما" الى ما استفهامية...	من اثر الترجمة اللغة الاصل

الخطأ في اشتقاق الكلمة	وبناء على خلفية البحث السابقة اراد الباحث ان يعين مشكلتها بهذه القضايا التالية	وبناء على خلفية البحث السابقة اراد الباحث ان يعين مشكلتها بهذه القضايا التالية
	التذكير والتأنيث	
وصف المؤنث بالمذكر	والاعراب من الشروط الضرورية المفسرة لكتاب الله تعالى	والاعراب من الشروط <u>الضروري</u> المفسرة لكتاب الله تعالى
	المعجم	
الخطأ في اشتقاق الكلمة	فان القرآن نزل بلسان عربي ويتوقف فهمه على شرح الالفاظ ومدلولاتها بحسب الوضع	فان القرآن نزل بلسان عربي ويتوقف فهمه على <u>إشرح</u> الالفاظ ومدلولاتها بحسب الوضع

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

اسم طالبة : نور عين

الرقم : AO1399030

موضوع الرسالة : البيئة الاجتماعية الدينية في قصة اصحاب الكهف

عام الدراسي : ٢٠٠٣

[illegible]

اسم طالب : هاشم اشعارى

الرقم : AO1399043

موضوع الرسالة : المعنى الثانوى في آيات نظم الخلاصة الفنية ابن مالك

عام الدراسي : ٢٠٠٣

الخطأ	الصواب	توصيف الخطأ
	حروف المعاني	
ومن اجل هذا فرق علماء الدلالة بين انواع	ومن اجل هذا فرق علماء الدلالة بين انواع في المعنى	استعمال حرف مكان حرف آخر
<u>من المعنى</u>		
	المعجم + الاصوات	
هذان مثالين في تغيير معنى الكلمة على قترات	هذان مثالين في تغيير معنى الكلمة على قترات مختلفة	اببدال حرف الخاء المعجمة با "حاء" المهملة
<u>من التاريخ</u>	<u>من التاريخ</u>	
	التذكير والتأنيث	
هذه الدنيا مملوءة بعائقات وابتلاءات ومن اغراض الله بايجاد ذلك الابتلاءات لكى يعلم من الذى يؤمن ويكفر	هذه الدنيا مملوءة بعائقات وابتلاءات ومن اغراض الله بايجاد تلك الابتلاءات لكى يعلم من الذى يؤمن ويكفر	استعمال اسم الاشارة المذكر مع المؤنث

اسم طالبة : نور اسية

الرقم : AO1398063

موضوع الرسالة : معاني اسماء القرآن الكريم (دراسة تحليلية دلالية)

عام الدراسي : ٢٠٠٣

الخطأ	الصواب	توصيف الخطأ
	الاعراب	
نحو قضية التعرض في هذه الناحية لا تنتهي الى ذلك الحد بل نقده القرآن شئ من غير العربية ام لا؟	هل تنتهي قضية التعرض في هذه الناحية الى ذلك الحد أم نقده القرآن شئ من غير العربية؟	التطبيق الناقص للقواعد (يتكون جملة الاستفهام بدون ادوات الاستفهام)
	الضمائر	
ومن البيان السابق رأَت الباحثة ان لغة القرآن هو عربية	ومن البيان السابق رأَت الباحثة ان لغة القرآن هي عربية	استعمال ضمير المذكر مع المؤنث
اختلاف العلماء بين اول ما نزل واخر ما نزل من القرآن ولم تنس الباحثة ان	اختلاف العلماء بين اول ما نزل واخر ما نزل من القرآن ولم تنس الباحثة ان	استعمال ضمير المؤنث مع المذكر

ان تذكر حكمة نزولها	تذكر حكمه نزوله منجما	
منجما كما سبق	كما سبق	
	التذكير والتأنيث	
وهذان القولان ليسا متعارضين فاستطاعت الباحثة ان نقول بعبارة آخر	وهذان القولان ليسا متعارضين فاستطاعت الباحثة ان نقول بعبارة اخرى	وصف المؤنث بالمذكر
	الاسلوب	
كان القرآن انزل الله باللغة العربية كما سبق بيانه	انزله الله القرآن الكريم باللغة العربية كما سبق بيانه	اثر الترجمة اللغة الاصل

اسم طالبة : اتيك هندياني

الرقم : ١٣٩٩٠١٣٠١٣

موضوع الرسالة : خصائص الاوزان العروضية في ديوان المتنبي

عام الدراسي : ٢٠٠٤

الخطأ	الصواب	توصيف الخطأ
	المعجم	
ان هذا البحث يحتوى	ان هذا البحث يحتوى على	الخطأ في تصريف

على اوزان العروضية وتغييراتها من الزحاف و العلل في ديوان المتنبي	الكلية الى جمعها	
ولذلك رجي من القراء ان يكمل هذا البحث	ولذلك يرجو من القراء ان يكمل هذا البحث	الخطأ في اشتقاق الكلمة
	التعريف والتنكير	
لم تبحت جميع الشعر في هذا الديوان لكثرة بل ستحليل باب الواحد في كل بحر	لم تبحت جميع الشعر في هذا الديوان لكثرة بل ستحليل بابا واحدا في كل بحر	تعريف كلمة حيث يقتضى السياق تنكيرها
	الضمائر	
بعد ان قرأت الباحثة ديوان المتنبي وجدت عناصر الاوزان العرضية فيها	بعد ان قرأت الباحثة ديوان المتنبي وجدت عناصر الاوزان العرضية فيه	استعمال ضمير المؤنث مع المذكر

اسم طالب : سالك المعروف

الرقم : AO1399060

موضوع الرسالة : دراسة في الالجان للناطقين باللغة العربية في معهد الإسلام

العصرى كابس سو كومورو عانجوك

عام الدراسي : ٢٠٠٤

الخطأ	الصواب	توصيف الخطأ
	حروف المعاني	
ان لكل قوم لغة وهذه اللغة	ان لكل قوم لغة وهذه اللغة	استعمال حرف مكان
اللغة تختلف بين قوم بعضهم مع بعض آخر	تختلف بين قوم بعضهم على بعض آخر	حرف اخر
	التذكير والتأنيث	
اما اللغة العربية فهي اللغة الذى يعبر بها العرب من اغراضهم	اما اللغة العربية فهي اللغة التى يعبر بها العرب من اغراضهم	استعمال اسم الموصول المذكر مع المؤنث
واما الناطقين باللغة العربية فى هذا المعهد فليس المجتمع العربى	واما الناطقين باللغة العربية فى هذا المعهد المجتمع العربى	تذكير الفعل حيث يقتضى السياق تأنيثه
	الاسلوب	
واما الناطقون باللغة العربية فى هذا المعهد	واما حالة الناطقين باللغة العربية فى هذا المعهد	حذف كلمة يقتضيها السياق

	المعجم	
الخطأ في اشتقاق الكلمة	إذا امعنا الى التعريفين السابقين	إذا امعنا الى التعريفين السابقين

اسم طالبة : توتى هانداياني

الرقم : AO1300096

موضوع الرسالة : قصة يوسف عليه السلام في القرآن الكريم (دراسة تركيبية لأرسطو)

عام الدراسي : ٢٠٠٤ :

الخطأ	الصواب	توصيف الخطأ
	المعجم	
وهي لا يحتاج الاشياء الخارجة عن ذاتها	وهي لا يحتاج الى الاشياء الخارجة عن ذاتها	الخطأ في التعدية
ومن المعلوم ان الحبكة هي تسلسل الحادته التي ارتبط بعضها ببعض على القاعدة السببية	ومن المعلوم ان الحبكة هي تسلسل الحوادث التي ارتبط بعضها ببعض على القاعدة السببية	الخطأ في اشتقاق الكلمة
الخلاصة اجتمع يوسف مع اسرته ابيه واخواته	الخلاصة اجتمع يوسف مع اسرته ابيه وإخوته	الخطأ في تصريف الكلمة الى الجمع

	التذكير والتأنيث	
وصف المؤنث بالذكر	ومثل التركيبية الفرنسية Julia و Roland Ghartes Kristeva اللذان نشر في التفسير التركي على اساس الاشارات <u>الاسلوبية</u>	ومثل التركيبية الفرنسية Julia و Roland Ghartes Kristeva اللذان نشر في التفسير التركي على اساس <u>الاشارات</u> <u>الاسلوبي</u>

اسم طالب : قمري

الرقم : AO1399050

موضوع الرسالة : استعمال الاوزان العروضية في شعر عدى بن ربيعة المهمل

عام الدراسي : ٢٠٠٤

الخطأ	الصواب	توصيف الخطأ
	التذكير والتأنيث	
وقبل الوصول الى الغيبة المقصودة مما يتعلق بما تحتويه <u>هذه</u> البحث	وقبل الوصول الى الغيبة المقصودة مما يتعلق بما تحتويه هذا البحث	استعمال اسم الاشارة المؤنث مع الذكر
والعوامل <u>الذي</u> دفعت الباحث لاختيار	والعوامل التي دفعت الباحث لاختيار الموضوع	استعمال اسم الموصول المذكر مع المؤنث

الموضوع هي كما يلي:	هي كما يلي:	
	التعريف والتكثير	
هو نظام من عدد المقاطع في بيت من ابيات قصيدة الشعرية	هو نظام من عدد المقاطع في بيت من ابيات القصيدة الشعرية	تكثير كلمة حيث يقتضي السياق تعريفها
وهو الحديث عن <u>اوزان</u> العروضية	وهو الحديث عن الاوزان العروضية	تعريف كلمة حيث يقتضي السياق تنكيرها

اسم طالبة : خير الفوزية

الرقم : AO130027

موضوع الرسالة : صلة الاثر الادبي بكاتبه (دراسة سيكولوجية لمصطفى لطفي المنفلوطي في النظرية)

عام الدراسي : ٢٠٠٥

الخطأ	الصواب	توضيح الخطأ
	التذكير والتأنيث	
المراد <u>بـ</u> هذه العنوان هو بحث تحليل في النظرات لمصطفى لطفي المنفلوطي	المراد بهذا العنوان هو بحث تحليل في النظرات لمصطفى لطفي المنفلوطي	استعمال اسم الاشارة المؤنث مع المذكر
تتكون <u>هـ</u> ذا الرسالة الجامعية	تتكون هذه الرسالة الجامعية	استعمال اسم الاشارة المذكر مع المؤنث

	المعجم	
الخطأ في اشتقاق الكلمة	وهي خمسة ابواب، وهي:	وهي خمسة بابا، وهي:
استعمال كلمة مكان أخرى من مادة واحدة	والاهداف هذه الكتابة هي للاصلاح المجتمع بوسائل الادب	وتهدف هذه الكتابة هي للاصلاح المجتمع بوسائل الادب
استعمال كلمة مكان أخرى من مادة واحدة	ويهدف هذا البحث بمعرفة صلة الاثر الادبي بكاتبه	ويهدف هذا البحث بمعرفة <u>موصول</u> الاثر الادبي بكاتبه

اسم طالب : محمد عاشق

الرقم : AO1300199

موضوع الرسالة : الاطناب في شعر الشريف الرضى

عام الدراسي : ٢٠٠٥

الخطأ	الصواب	توصيف الخطأ
	الاسلوب	
<u>مات</u> الشريف الرضى في يوم الاحد	توفى الشريف الرضى في يوم الاحد	استعمال كلمة في غير عاداته
وإذا نظر الباحث الى الآراء السابقة	وبعد ان رأى الباحث الى الآراء السابقة	من اثر الترجمة اللغوية الام

	التذكير والتأنيث	
ان يجعل هذه الكتابة مقبولة قبولا حسنة	ان يجعل هذه الكتابة مقبولة قبولا حسنا	وصف المذكر مع المؤنث
استطاع الباحث ان يستنبط تلك البحث	استطاع الباحث ان يستنبط ذلك البحث	استعمال اسم الاشارة المؤنث مع المذكر
وفي هذا المظاهر السابقة	وفي هذه المظاهر السابقة	استعمال اسم الاشارة المذكر مع المؤنث

اسم طالب : محمد لازم مسعود

الرقم : AO1301212

موضوع الرسالة : ابو العتاهية واشعره الزهدية

عام الدراسي : ٢٠٠٥

الخطأ	الصواب	توصيف الخطأ
	الاسلوب	
ثم على الله تعالى نسأل ان نوافق هذه الرسالة	ثم نسأل الله تعالى ان نوافق هذه الرسالة	تدخل اللغة الام
هو كان ابو العتاهية من الشعراء العباسية	كان ابو العتاهية هو من الشعراء العباسية	تدخل اللغة الام

	التذكير والتأنيث	
استعمال اسم الإشارة المؤنث مع المذكر	بحث الباحث عن <u>هذا</u> الموضوع انه فيه الغرض	بحث الباحث عن <u>هذه</u> الموضوع انه فيه الغرض
استعمال اسم الإشارة المؤنث مع المذكر	وبذلك استعرف الباحث عن حال الشعر في <u>هذا</u> العهد	وبذلك استعرف الباحث عن حال الشعر في <u>هذه</u> العهد

اسم طالب : اغوس رفيع الدين

الرقم : AO1301059

موضوع الرسالة : شعر مسلم بن الوليد واغراضه

عام الدراسي : ٢٠٠٥

الخطأ	الصواب	توصيف الخطأ
	الاسلوب	
وهذا الباب فصلان	وهذا الباب يشتمل الفصلين	اثر الترجمة اللغة الام
ومن التذكير فيما سبق	ومن البيانات الماضية	اثر الترجمة اللغة الام
وكان الشعر لمسلم بن الوليد شخصية ممتازة	وكان في شعر مسلم بن الوليد الخصائص الممتازة	اثر الترجمة اللغة الام

	المعجم	
الخطأ في اشتقاق الكلمة	فكما علم من مختلف رواياته انه من الشعراء المكثرين في موضوعات الشعر العرب	فكما علم من مختلف رواياته انه من <u>شاعر</u> المكثرين في موضوعات الشعر العرب

اسم طالبة : لينا

الرقم : AO1302017

موضوع الرسالة : التشبيه في الشعر الاجتماعي لحافظ ابراهيم

عام الدراسي : ٢٠٠٦

الخطأ	الصواب	توصيف الخطأ
	التذكير والتأنيث	
ان للبلاغة مساهمة هامة لقراءة الكلمات فالعبارات في الانتاج الادبي، لذلك الحياة بدون البلاغة والآداب	ان للبلاغة مساهمة هامة لقراءة الكلمات فالعبارات في الانتاج الادبي، لتلك الحياة بدون البلاغة والآداب	استعمال اسم الاشارة المذكر مع المؤنث
وإضافة الى ذلك اختارت الباحثه التشبيه في بحثها	وإضافة الى تلك اختارت الباحثه التشبيه في بحثها	استعمال اسم الاشارة المذكر مع المؤنث

	الاسلوب	
وهو من شعراء عصر الحديث ولد في سنة ١٢٨٨ هـ وتوفي سنة ١٣٥١ هـ	وهو من شعراء عصر الحديث ولد سنة ١٢٨٨ هـ وتوفي سنة ١٣٥١ هـ	زيادة حرف "في" بسبب اثر ترجمة اللغة الام
وفي عام ١٩٠٨ م مات في بيت خاله	وفي عام ١٩٠٨ م توفيت امه فعاش في بيت خاله	الخطأ في اختيار الاصطلاح
	المعجم	
واما لاحمد محرم اكثر من قصيدة في مشكله الفقر والغنى. وهو قوي في اشعاره شعوره	واما لاحمد محرم اكثر من قصيدة في مشكله الفقر والغنى. وهو قوي في اشعاره	الخطأ في تصريف الكلمة الى الجمع

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

اسم طالب : فردي وييسونو

الرقم : AO١٣٠١١٢٣

موضوع الرسالة : التشبيه في شعر ربعة العدوية

عام الدراسي : ٢٠٠٦

الخطأ	الصواب	توصيف الخطأ
الاصوات		
كانت في <u>سبابتها</u> اصابتها <u>مصبتين</u> توفي ابوها وامها	كانت في سبيتها اصابتها مصبتين توفي ابوها وامها	اطالة صائت قصير و إقصار صائت طويل
وسيبه ذكر <u>الادة</u> التشبيه ووجه الشبه	وسيبه ذكر الاداة التشبيه ووجه الشبه	اقصار صائت طويل
الضمائر		
كانت ربيعة العدوية بنت ام الخير بن اسماعيل العدوية القيسية. اسم ابيها اسماعيل <u>وهو</u> ولدت في اسرة صالحة وفقر	كانت ربيعة العدوية بنت ام الخير بن اسماعيل العدوية القيسية. اسم ابيها اسماعيل وهي ولدت في اسرة صالحة وفقر	استعمال ضمير المذكر مع المؤنث
التذكير والتأنيث		
وحيثما جاءت الموت <u>امر</u> ربيعة الى خادمها	وحيثما جاءت الموت امرت ربيعة الى خادمها	تذكير الفعل حيث يقتضى السياق تأنيثها
<u>توفي</u> ربيعة في تسعين سنة من عمرها	توفيت ربيعة في تسعين سنة من عمرها	تذكير الفعل حيث يقتضى السياق تأنيثها

اسم طالبة : نور العابدة

الرقم : AO1302023

موضوع الرسالة : فوائد الاستعارة ومعانيها في شعر الامام الشافعي (دراسة

بلاغية)

عام الدراسي : ٢٠٠٦ :

الخطأ	الصواب	توصيف الخطأ
	الاصوات	
ومن هذه <u>الفواعيد</u>	ومن هذه الفوائد	ابدال حرف الهمزة عيناً وإطالة الحركة القصيرة
... على سبيل الاستعارة <u>التصريحية</u> لما ذكر فيها المشبه به	... على سبيل الاستعارة التصريحية لما ذكر فيها المشبه به	إقصار صائت طویل
	الأعراب	
ان يتدرب <u>المعلمين</u>	ان يتدرب المعلمون	نصب ما يقتضى السياق رفعه
	التذكير والتأنيث	
ان الامام الشافعي هو من احد الائمة <u>المشهور</u> فى المذاهب الفقهية	ان الامام الشافعي هو من احد الائمة المشهورة فى المذاهب الفقهية	وصف المؤنث بالذكر

	الضمائر	
استعمال ضمير المؤنث مع المذكر	ومع ذلك كان الامام الشافعي يطلب العلوم المتعددة حتى يسهل عليه نيلها بسبب ذكائه	ومع ذلك كان الامام الشافعي يطلب العلوم المتعددة حتى يسهل عليه نيلها بسبب <u>ذكائها</u>

اسم طالب : محمد زامراني

الرقم : AO1301064

موضوع الرسالة : الملامح القديمة والجديدة في شعر محمود سامي البارودي

عام الدراسي : ٢٠٠٦

الخطأ	الصواب	توصيف الخطأ
	الاسلوب	
وكان العرب منذ <u>العصر</u> الجاهلي	وكان العرب في عصر الجاهلي	من اثر تركيب اللغة الام
ومنهما تلاحت العصور على <u>مر الزمن</u>	مهما تلاحت العصور على مرور من مدة الزمان	حذف كلمة يقتضيها السياق
... عن طوابعه كما تمثل في مختلف أغراضه	... عن طوابعه كما في مختلف أغراضه	تدخل اللغة الام

الباب الرابع

انواع الاخطاء في الرسالة

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

في هذا الباب بحث الباحثة انواع الاخطاء في رسالة طلاب كلية الآداب. قد وجدت في بعض رسائل طلاب كلية الآداب قسم اللغة العربية وادبها التي كتبت بدون الاعتماد على القواعد العربية الاساسية الصحيحة. فكانت لها الأخطاء الشائعة الكثيرة. ومن انواع الاخطاء في هذه الرسائل كما يأتي:

- الاخطاء الصوتية الحرفية
- الاخطاء من ناحية الاسلوب
- الاخطاء من ناحية المعجم :-
- الاخطاء من ناحية القواعد
- الاخطاء من ناحية التذكير والتأنيث في الكلمة
- الاخطاء من ناحية التعريف التنكير في الكلمة
- والاطاء من ناحية الضمائر

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

وعلما بأن تحليل الأخطاء في اللغة نافع لتحليل لغة الدارس ويهدف الى تفحيص الاغلاط في استعمال اللغة التي تدور حول الدارسين في عملية فهم لغة الهدف. وقد سبق بيانه في الباب الثاني عن مراحل في خطوات دراسة الاخطاء. وبعد. وصلت الباحثة الى تحليل الاخطاء في رسالة طلاب كلية الآداب قسم اللغة

العربية وأدبها. وفي كل التحليل ستقدم الباحثة على ثلاثة مراحل في خطوات التحليل وهي:

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

١- التعرف على الخطأ

هو البحث عن الخطأ وستوجد من هذا التحليل مكان الخطأ صحيح التركيب.

٢- تصويب الخطأ

هو رد صورة الاخطاء الموجودة الى صورتها الصحيحة. ولا بد للمحل في هذه الطبقة ان يعرف القواعد الصحيحة من اللغة الهدف.

٣- تفسير الخطأ

وفي هذه الطبقة يسعى المحلل ان يكرر في بناء تركيب الجمل. والجمل المحسولة من تكرار البناء متعمدة على التفسير عن المعنى الذى يريد الدراس الوصول اليه. ويعبرها المحلل بلغته. وكان الاخطاء في بعض رسائل طلاب كلية الآداب.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

أ- الاخطاء الصوتية الحرفية

هو الاخطاء الظاهرية في الكتابة (الإملائية). منها الخطأ في كتابة الحرف بسبب عن سوء الفهم في الاستماع حتى يسبب اطالة صائت القصيرة وبالعكس او ابدال الحرف حرفا اخرى.
المثال:

❖ كما كتب محمد اسراري (٢٠٠١) في رسالته:

(كانت نشأة علم اللغة في التاريخ يترتب على اربعة ادوار)

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

- التعرف على الخطأ ← مكان الخطأ في كلمة ادوار.

← هو الخطأ من ناحية الاملائية وهو إقصار

صائت طويل

- تصويب الخطأ ← تصحيح: كانت نشأة علم اللغة التاريخ

يترتب على اربعة ادوار.

← اصل الكلمة الدور وجمعه أدوار.^١

- تفسير الخطأ ← اراد محمد اسراري تصريف كلمة "الدور"

الى الجمع ولكنه خطأ في تدريس الاملائي.

وهو إقصار صائت طويل في كلمة ادوار.

❖ كتب احمد توفيق هاري (٢٠٠١) في رسالته:

(فواعيد البحث)

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

- التعرف على الخطأ ← مكان الخطأ في كلمة فواعيد.

← وهو الخطأ من ناحية الاملائية وهو ابدال

حرف الهمزة عينا واطالة الحركة

القصيرة.

^١ احمد ورسن المنور، قاموس عربي - اندونيسي، (سورابايا: Pustaka Progresif، ١٩٩٧)، ٤٣١

- تصويب الخطأ ← تصحيح: فواعيد البحث ← فوائد البحث

← اصل الكلمة افاد - يفيد - فائدة

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

وفائدة جمعه فوائد.^٢

- تفسير الخطأ ← اراد "احمد توفيق هارى" تصريف كلمة "فائدة"

الى الجمع ولكنه فى تدريس الاملائي. هو ابدال

حرف الهمزة عينا وإطالة الحركة القصيرة فى

كلمة فوائد.

❖ كتب "احمد نور" (٢٠٠٢) فى رسالته:

(الانتفاع فى الطعام والشرف واللباس)

- التعرف على الخطأ ← مكان الخطأ فى كلمة "الشرف"

← هو الخطأ من ناحية الاملائية وهو ابدال

حرف الباء فاء وإقصار الحركة الطويلة.

- تصويب الخطأ ← تصحيح: الانتفاع فى الطعام والشراب

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

واللباس.

← اصل الكلمة الشرب ← minum

الشراب ← minuman

- تفسير الخطأ ← اراد "احمد نور" ان يترجم Mengambil manfaat

dari segala makanan, minuman serta pakaian.

ب- الاخطاء من ناحية الاسلوب

هو الخطأ في اختيار الكلمة المستعملة العرب بسبب تدخل اللغة الام.
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
المثال:

❖ كما كتب "سني عناية" (٢٠٠٠) في رسالتها:

(اما ابرز اعمالهم الادبية نشأة الرابطة القلمية تطلب افكارهم

وابداء ارائهم)

- التعرف على الخطأ ← مكان الخطأ في كلمة تطلب.

← هو الخطأ من ناحية الاسلوب في اختيار

الاصطلاح او الكلمة المستعملة في الجمل

بسبب اثر ترجمة اللغة الام.

- تصويب الخطأ ← تصحيح: اما ابرز اعمالهم الادبية نشأة الرابطة

القلمية تحقيق افكارهم وابداء ارائهم.

← كلمة "تطلب" لم يقتض في السياق.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

- تفسير الخطأ ← ارادت "سني عناية" ان تترجم كلمة

Penyelidikan للغة الهدف. ولكنها الخطاء في

اختيار الاسلوب الصحيح.

❖ كتب "محمد عاشق" (٢٠٠٥) في رسالة:

(مات الشريف الرضى في يوم الاحد)

- التعرف على الخطأ ← مكان الخطأ في كلمة مات.

← هو الخطأ في استعمال كلمة مكان

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

اخرى من مادة واحدة.

- تصويب الخطأ ← تصحيح: توفي الشريف الرضى في يوم

الاحد.

← عادة استعمل كلمة "مات" لمخلوق غير عاقل

كالحيوان. والكلمة المستعملة للانسان بكلمة

"توفي".

- تفسير الخطأ ← اراد محمد عاشق ان يعتبر عن الساعة التى

يموت الشريف الرضى ولكنه خطأ في اختيار

الكلمة المستعملة لدلالة على وفاة الانسان.

❖ كتب "محمد لازم مسعود" (٢٠٠٥) فى رسالته:

(ثم على الله تعالى نسأل ان نوافق هذه الرسالة)

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

- التعرف على الخطأ ← مكان الخطأ فى تركيب الجمل الظاهري.

← هو الخطأ من اثر ترجمة اللغة الام

- تصويب الخطأ ← تصحيح : ثم نسأل الله تعالى ان نوافق هذه

الراسلة.

← كلمة "نسأل" لا يتعدى ب "على" وانما

يحتاج الى المفعول المباشرة.

- تفسير الخطأ ← اراد "محمد لازم مسعود" ان يترجم Kemudian

hanya kepada Allah kami memohon petunjuk

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الخطأ بسبب تدخل اللغة الام.

❖ كتب "عين الرافيق" (٢٠٠٢) في رسالة:

(و من بين هؤلاء الخليل بن احمد)

- التعرف على الخطأ ← مكان الخطأ في جملة من بين هؤلاء.

← هو الخطأ من ناحية الاسلوب بسبب اثر

الترجمة اللغة الام.

- تصويب الخطأ ← تصحيح: ومن هؤلاء هو الخليل بن احمد

← لم يستعمله العرب بذلك الاسلوب

- تفسير الخطأ ← اراد "عين الرافيق" ان يترجم Sebagian dari

mereka adalah للغة الهدف. ثم اختلط تركيب

اللغة الاصل في استعمال اللغة الهدف.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ج- الاخطاء من ناحية المعجم

هو الخطأ في اختيار الكلمة المستعملة بسبب عدم معرفة الباحثة في القاعدة.

❖ كما كتب مصباح المنير (٢٠٠١) في رسالتها:

(النقل هنا ليس بمجرد الكلمات او الالفاظ من اللغة)

- التعرف على الخطأ ← مكان الخطأ في جملة الكلمات او

الالفاظ.

← هو الخطأ في اشتقاق الاصطلاح او

الكلمة المستعملة.

- تصويب الخطأ ← تصحيح: النقل هنا ليس بمجرد نقل الجمل او

الكلمات من حيث اللغة.

← في لغة الاصل : kalimat يترجم في اللغة

الهدف: الجملة

في لغة الاصل : kata يترجم في اللغة الهدف :

الكلمة

- تفسير الخطأ ← اراد مصباح المنير ان يترجم جملة

Transfer disini bukanlah memindahkan kalimat : "atau kata" secara lahiriah (textual) dari bahasa.³

ولكنه الخطأ في اشتقاق الكلمة المستعملة

❖ كتب "عين الرفيق" (٢٠٠٢) في رسالته:

(كما هو المعروف ان كل بحث منالبحوث نتيجة)

- التعرف على الخطأ ← مكان الخطأ في جملة "ان كل"

← هو الخطأ في اشتقاق الكلمة

³ A. Wldyamartaya, *Seni Menerjemahkan*, (Yogyakarta: Andi Offset, 1996), 1.

- تصويب الخطأ ← تصحيح : كما هو المعروف ان لكل بحث من

البحوث نتيجة.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

← عدم "اللام" قبل كلمة "كل"

- تفسير الخطأ ← اراد "عين الرفيق" ان يتكون الجمل الصحيحة

ولكنه تأثر الباحث باللغة الام.

❖ كتب "سونارسيه" (٢٠٠٠) في رسالتها:

(فحكم عليه بالنفي ثلاث سنين خارج القطر فقصد الى بيروت

وتصدر فيها)

- التعرف على الخطأ ← مكان الخطأ في جملة "ثلاث سنين"

← هو الخطأ من ناحية المعجم هو في كتابة

جملة العددي

- تصويب الخطأ ← تصحيح: فحكم عليه بالنفي ثلاثة سنين/ثلاث

سنوات خارج القطر فقصد الى بيروت

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

وتصدر فيها....

← هذه الكلمة من جملة المركب العددي. ومن

المعلوم في المركب العددي إذا كان المعدود

مذكرا فالعدد مؤنثا وبالعكس.

- تفسير الخطأ ← ظهر هذا الخطأ بسبب عدم معرفة الباحثة

(سونارسية) في قاعدة كتابة العدد ومعدوده.

د- الاخطاء من ناحية القواعد

هو الخطأ الذى يسبب عدم معرفة الباحث للقاعدة العربية الصحيحة.
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
❖ كما كتبت "نور العابدة" (٢٠٠٦) فى رسالتها:

(ان يتدرب المعلمين)

- التعرف على الخطأ ← مكان الخطأ فى كلمة "المعلمين".
- ← هو الخطأ من ناحية القواعد. وهو
النصب ما يلزم رفعه.

- تصويب الخطأ ← تصحيح: ان يتدرب المعلمون.
- ← القاعدة: ان تكون الفاعل مرفوعا. وفى هذا
التركيب هو مرفوع بالواو وعلى جمع المذكر
السالم.

- التفسير الخطأ ← كتبت الباحثة (نور العابدة) الجملة بدون
الاعتماد على القواعد العربية الاساسية
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
الصحيحة بسبب جهلها عن الاعتماد على هذه
القاعدة.

❖ كتب "بستان الامين" (٢٠٠٠) فى رسالته:

(وبعد توفي ابوه قامة امه على تدبيره)

- التعرف على الخطأ ← مكان الخطأ فى جملة "بعد توفي ابوه"
وكلمة "قامة".

← هو الخطأ من ناحية القواعد او التركيب لان

في تركيب لغة الهدف استعمل "ان" بعد

كلمة "بعد". والثاني (هو الخطأ في كلمة

قائمة) هو الخطأ في الكتابة. ان التأ في

"قائمة". تدل على التأنيث التي تدخل في

الفعل.

- تصويب الخطأ ← تصحيح: وبعد ان توفي ابوه قامت امه على

تدبيره.

← كتابة التأ التي تدخل في الفعل : قامت.

- تفسير الخطأ ← يتكون "بستان الامين" الجملة بدون الاعتماد

على القواعد العربية الاساسية الصحيحة بسبب

جهله عن هذه القواعد.

❖ كتبت "مصفرة نورية" (٢٠٠١) في رسالتها:

(تمنى الباحثة لهذه الرسالة النقع كما تتمنى ان تعود عليها وعلى

كل من ساهم على اتمامها)

- التعرف على الخطأ ← مكان الخطأ في جملة "تعود عليها".

← هو الخطأ من الناحية القواعد.

- تصويب الخطأ ← تصحيح: تتمنى الباحثة لهذه الرسالة النقع كما

تتمنى ان تعود اليها وعلى كل من ساهم

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
اتمامها.

← كلمة "تعود" تتعدى ب "الى"

- تفسير الخطأ ← تكون "مصرفنة نورية" جملة بدون الاتمام على

القواعد العربية الاساسية الصحيحة بسبب

جهلها عن قيود القواعد.

❖ كتبت "نور اسية" (٢٠٠٢) في رسالتها:

(نحو قضية التعرض في هذه الناحية لا تنتهي الى ذلك الحد بل نقده

القرآن شئ من غير العربية ام لا؟)

- التعرف على الخطأ ← مكان الخطأ في تكوين جملة الاستفهامية.

← هو الخطأ من ناحية القاعدة لأن الباحثة

التطبيق الناقص للقواعد الصحيحة.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

- تصويب الخطأ ← تصحيح: هل تنتهي قضية التعرض في هذه

الناحية الى ذلك الحد ام نقده القرآن بشئ

من غير العربية؟

← القاعدة: تكوين جملة الاستفهامية هو بأداة

الاستفهام وفي هذه الجملة ب "هل".

- تفسير الخطأ ← ارادت "نور اسية" ان تكون جملة الاستفهامية

ولكن قد أخطأت الاستفهامية لا تكفي بتغيير

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الحان المتكلم.

٥- الاخطأ من ناحية التذكير والتأنيث في الكلمة

هو الخطأ في تذكير كلمة حيث يقتضى السياق تأنيثها وبالعكس. او الخطأ

في وصف الكلمة من حيث تذكيرها او تأنيثها.

❖ كما كتبت "سقى عناية" (٢٠٠٠) في رسالتها:

(منذ هذه العصر)

- التعرف على الخطأ ← مكان الخطأ في جملة "منذ هذه العصر"

← هو الخطأ من ناحية التذكير والتأنيث في

الكلمة لان استعمال اسم الاشارة

للمؤنث (هذه) مع المذكر (العصر)

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

- تصويب الخطأ ← تصحيح: منذ هذا العصر.

← إستعمال اسم الاشارة المذكر للمذكر ايضا.

- تفسير الخطأ ← ان الباحثة (سقى عناية) يخطئ في استعمال اسم

الاشارة المؤنث مع المذكر بسبب سوء الفهم.

لأنه اعتبر ان كلمة العصر هو مؤنث مجازي.

❖ كتب "بستان الامين" (٢٠٠٠) في رسالته:

(ولما كانت ذلك الايات الشعرية كثيرة)

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

- التعرف على الخطأ ← مكان الخطأ في جملة "ذلك الايات".

← هو الخطأ من ناحية التذكير والتأنيث في

الكلمة لان استعمال اسم الاشارة المذكر

(ذلك) مع الجمع (الايات) التي تحكم

بالمؤنث لان حكم الجمع مؤنث.

- تصويب الخطأ ← تصحيح: ولما كانت تلك الايات الشعرية
كثيرة.

← استعمال اسم الاشارة المؤنث للمؤنث ايضا.

- تفسير الخطأ ← ان الكاتب (بستان الامين) يخطئ في استعمال

اسم الاشارة المذكر مع المؤنث بسبب سوء

الفهم بكلمة "الايات" هي جهله بقيود القاعدة

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ان حكم الجمع مؤنث.

❖ كتبت "نور عزيزة" (٢٠٠٢) في رسالتها:

(ان القرآن هو كلام عظيمة)

- التعرف على الخطأ ← مكان الخطأ في كلمة "عظيمة".

← هو الخطأ من ناحية التذكير والتأنيث في

الكلمة لان وصف المذكر بال مؤنث.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

- تصويب الخطأ ← تصحيح: ان القرآن هو كلام عظيم.

← الصفة تتبع الموصوف في تذكيرها وتأنيثها.

- تفسير الخطأ ← الخطأ يكون بعدم معرفة الكاتب للقواعد العربية

وهي في تركيب الصفة والموصوف.

❖ كتب "مصباح المنير" (٢٠٠١) في رسالته:

(فبلغ الترجمة مقاما عاليا)

- التعرف على الخطأ ← مكان الخطأ في كلمة "فبلغ".

← هو الخطأ من ناحية التذكير والتأنيث في

الكلمة وهو تذكير الفعل حيث يقتضى

السياق تأنيثه.

- تصويب الخطأ ← تصحيح: فبلغت الترجمة مقاما عاليا.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

← إذا كان الفاعل مذكرا فالفعل مذكر كذلك.

وبالعكس.

- تفسير الخطأ ← هو الخطأ في تذكير الفعل حيث يقتضى السياق

تأنيثه لجهل الكاتب عن القواعد العربية.

و- الاخطأ من ناحية التعريف والتنكير في الكلمة

هو الخطأ في تعريف كلمة حيث يقضي السياق تنكيرها بالعكس.
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
❖ كما كتبت "مصفرة نورية" (٢٠٠١) في رسالتها:

(ان الادب الذى ساد فى صدر دولة العباسية)

- التعرف على الخطأ ← مكان الخطأ فى جملة "دولة العباسية".

← هو الخطأ فى ما يقتضى السياق.

- تصويب الخطأ ← تصحيح: ان الادب الذى ساد فى صدر دولة عباسية.

← فى جملة صفة وموصوفها والصفة تتبع

الموصوف فى تنكيرها وتعريفها.

- تفسير الخطأ ← الخطأ يكون بعدم معرفة الكاتب للقواعد العربية وهي تركيب الصفة والموصوف.

❖ كتبت "أتيك هنداياني" (٢٠٠٤) فى رسالتها:
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

(لم تبحث جميع الشعر فى هذا الديوان لكثرة بل ستحليل باب

الواحد فى كل بحر)

- التعرف على الخطأ ← مكان الخطأ فى جملة "باب الواحد".

← هو الخطأ من ناحية التعريف والتنكير

الكلمة.

- تصويب الخطأ ← تصحيح : لم تبحث جميع الشعر في هذا

الديوان لكثرة بل ستحلل بابا واحدا في كل

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

بحر.

← في جملة صفة وموصوفها. والصفة تتبع

الموصوف في تعريفها وتنكيرها.

- تفسير الخطأ ← الخطأ يكون بعدم معرفة الكاتب للقواعد العربية

وهي في تركيب الصفة والموصف.

ز- الاخطاء من ناحية الضمائر

هو الخطأ في استعمال الضمير من حيث تذكيره وتأنثه ومن حيث إفراده
وتثنيته وجمعه.

❖ كما كتبت "نور اسيه" (٢٠٠٢) في رسالتها:

(ومن البيان السابق رأَت الباحثة ان لغة القرآن هو عربية)

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

- التعريف الخطأ ← مكان الخطأ في كلمة "هو".

← هو الخطأ من ناحية الضمائر وهو استعمال

ضمير منفصل "هو" المذكر مع المؤنث "لغة".

- تصويب الخطأ ← تصحيح: ومن البيان السابق رأَت الباحثة ان

لغة القرآن هي عربية.

← استعمال ضمير المذكر بالمذكر وكذلك

استعمال ضمير المؤنث مع المؤنث.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
- تفسير الخطأ ← الخطأ في استعمال الضمير في الجملة. إذا كان

اسم الظاهر مذكرا فيكون للضمير مذكرا ايضا

وبالعكس.

❖ كتب "فريدي وييسونو" (٢٠٠٦) فر رسالته:

(كانت ربيعة العدوية بنت ام الخير بن اسماعيل العدوية القيسية.

اسم ابيها اسماعيل. وهو ولدت في اسرة صالحة وفقير)

- التعرف على الخطأ ← مكان الخطأ في كلمة "هو".

← هو الخطأ من ناحية الضمائر وهو

الاستعمال ضمير منفصل المذكر "هو)

مع المؤنث (ربيعة)".

- تصويب الخطأ ← تصحيح: كانت ربيعة العدوية بنت ام الخير

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
بن اسماعيل العدوية القيسية. اسم ابيها

اسماعيل وهي ولدت في اسرة صالحة وفقير.

← استعمال ضمير المؤنث مع المؤنث.

- تفسير الخطأ ← الخطأ في استعمال الضمير في الجملة إذا كان

اسم الظاهر مؤنثا فيكون للضمير مؤنثا ايضا.

وبالعكس.

❖ كتبت "اتيك هنداياني" (٢٠٠٤) في رسالتها:

(بعد ان قرأت الباحثة ديوان المتبني وجدت عناصر الاوزان

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

العروضية فيها)

- التعرف على الخطأ ← مكان الخطأ في كلمة "فيها".

← هو الخطأ من ناحية الضمائر هو استعمال

ضمير متصل المؤنث "ها" مع المذكر

"ديوان".

- تصويب الخطأ ← تصحيح: بعد ان قرأت الباحثة ديوان المتبني

وجدت عناصر الاوزان العروضية فيه.

← استعمال ضمير مذكر مع المذكر.

- تفسير الخطأ ← الخطأ في استعمال الضمير في الجملة إذا كان

اسم الظاهر مذكر فيكون للضمير مذكرا ايضا.

وبالعكس. وتظن الكاتبة ان هذا الضمير في

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

هذه الجملة يعود الى "عناصر الاوزان

العروضية" والصحيح يعود الى "ديوان المتبني".

الباب الخامس

الاختتام

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

أ- الاستنباط

لقد شرحت الباحثة عن تحليل الأخطاء شرحاً مناسباً. بمعرفة الباحثة فيها المقصورة. ووضح انه لابد من بدل الجهد واستعمال طرائق الفعالية لفهم النصوص العربية وتحليلها لتحصل أهداف القراءة والكتابة في أحسن درجة، من اخذ المعارف وممارسة أحسنها في الحياة اليومية.

ويهدف هذا البحث لإجابة الأسئلة التي تلقىها الباحثة في شكل قضايا البحث. فما تأتي بالتالية نتائج البحث من هذه الرسالة:

١- الأخطاء الشائعة التي توجد في رسالة الطلاب كلية الآداب هو من الأخطاء الصوتية الحرفية او من ناحية الاسلوب او من ناحية المعجم او من ناحية القواعد او من ناحية التذكير والتأنيث في الكلمة او من ناحية التعريف والتنكير في الكلمة او من ناحية الضمائر.

٢- قد وجدت الاخطاء الشائعة في رسالة طلاب الآداب باربعة أسباب وهي:

- للمبالغة في التعميم Overgeneralization

- الجهل بقيود القاعدة.

- التطبيق الناقص للقواعد.

- الافتراضات الخاطئة بسبب تدخل اللغة الام.

٣- تحتاج هذه الاخطاء الى العلاج والتصحيح لتكون تلك رسائل في

اصح التركيب اللغوى العربى. ولتكون موافقة للقواعد اللغوية

الصحيحة حتى تكمل منافعها.

ب- الإقتراحات

الحمد لله والشكر لله بتوفيقه وعنايته تستطيع الباحثة ان تكمل في

هذه الرسالة الجامعية تحت إشراف الفاضل الاستاذ عتيق محمد رمضان

الماجستير. فله شكرا جزيلا على عونه واهتمامه فى اشراف هذه الرسالة.

جزاه الله بأحسن الجزاء.

ثم نسأل الله ان ينفعنا بكتابة هذه الرسالة ويجعلها عملا صالحا

وكترا وذخرا الى الميعاد.

واخيرا ترحو الباحثة من الله ان يجعل هذه الكتابة مقبولة قبولا

حسنا ونافعة للباحثة وجميع المسلمين والمسلمات فى فهم اللغة العربية

ودراستها. والحمد لله رب العالمين.

قائمة المراجع

- digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
احمد ورسن منور. **النور قاموس عربي اندونيسي**. (سورابايا: Pustaka Progresif, ١٩٩٧).
- إبراهيم أنيس وغيره. **المعجم الوسيط**. الجزء الاول (إستانبول: المكتبة الإسلامية, ١٩٧٢).
- رشدي أحمد طعيمة. **تعليم العربية لغير الناطقين بها**. (قاهرة: منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة, ١٩٨٩).
- عمر الصديق عبد الله. **تحليل الأخطاء اللغوية التحريرية لدى طلاب معهد الخرطوم الدولي للغة العربية الناطقين باللغات الأخرى**. (قاهرة: المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم معهد الخرطوم الدولي للغة العربية, ٢٠٠٠).
- محمود إسماعيل صني. **التقابلي اللغوي وتحليل الأخطاء**. الجزء الثاني. (سعود: المملكة العربية السعودية, ١٩٨٢).
- وقائع ندوات تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها. الجزء الثاني. (الرياض: طبعة مكتب التربية العربي لدول الخليج, ١٩٨٥).

DAFTAR PUSTAKA

Arsyad, Azhar. Dr. Bahasa Arab dan Metodologi Pengajarannya. (Bandung: Pustaka Pelajar. 1996).

Hadi, Sutrisno. *Metode Penelitian.* (Yogyakarta: Andi Offset. 1993).

Ibrahim, Syukur. Abd. *Sosiolinguistik, Sajian, Tujuan, Pendekatan dan Problem-problemnya.* (Surabaya: Usaha Nasional. 1995).

Nurgiantoro, Burhan. *Penilaian dalam Pengajaran Bahasa dan Sastra.* (Yogyakarta: BPFE Press, 1987).

Parera, Jos Daniel. *Linguistik Edukasional, Metodologi Pembelajaran Bahasa, Analisis Konstratif antar Bahasa Analisis Kesalahan Berbahasa.* Edisi Dua. (Jakarta: Erlangga. 1997).

Pranowo. *Analisis Pengajaran Bahasa Untuk Mahasiswa Jurusan Bahasa dan Guru Bahasa.* (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press. 1996).

Samsuri. *Analisis Bahasa.* (Jakarta: Erlangga. 1994).

Subyakto, Sri Utari-Nababan. *Metodologi Pengajaran Bahasa.* (Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Umum. 1993).

Suryabrata, Sumardi. *Metodologi Penelitian.* (Jakarta: Grafindo Persada. 1998).

Veerhaar, J.W.M. *Pengantar Linguistik.* (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press. 1995).